

503.

Na temelju Ustavnog amandmana XXXVII. točka 4. pod 1, izdajem

**U K A Z**

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PSIHOTROPNIM TVARIMA**

Proglašava se Zakon o ratifikaciji Konvencije o psihotropnim tvarima, koji je donijela Savezna skupština, na sjednici Vijeća naroda 8. lipnja 1973. i na sjednici Socijalno-zdravstvenog vijeća 12. srpnja 1973.

PR br. 201  
Beograd, 13. srpnja 1973.

Predsjednik Republike,  
**Josip Broz Tito, v. r.**

Predsjednik  
Savezne skupštine,  
**Mijalko Todorović, v. r.**

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PSIHOTROPNIM TVARIMA**

Član 1.

Ratificira se Konvencija o psihotropnim tvarima, osim odredbe člana 27, potpisana u Beču, 21. veljače 1971, u po jednom primjerku na engleskom, kineskom, španjolskom, francuskom i ruskom, jeziku, pri čemu je svih pet tekstova podjednako vjerodostojno.

Član 2.

Tekst Konvencije u izvorniku na francuskom jeziku i u prijevodu na hrvatskosrpski jezik, glasi:

**CONVENTION**

**SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES**

**PREAMBULE**

Les Parties,  
Soucieuses de la santé physique et morale de l'humanité,

Préoccupées par le problème de santé publique et le problème social qui résultent de l'abus de certaines substances psychotropes,

Déterminées à prévenir et à combattre l'abus de ces substances et le trafic illicite auquel il donne lieu,

Considérant qu'il est nécessaire de prendre des mesures rigoureuses pour limiter l'usage de ces substances à des fins légitimes,

Reconnaissant que l'utilisation des substances psychotropes à des fins médicales et scientifiques est indispensable et que la possibilité de se procurer des substances à ces fins ne devrait faire l'objet d'aucune restriction injustifiée,

**K O N V E N C I J A**

**O PSIHOTROPNIM TVARIMA**

**UVOD**

Ugovornice,  
Zainteresirane za zdravlje i dobrobit čovječanstva,

Zabrinute zbog problema narodnog zdravlja i društvenih problema do kojih dolazi zbog zloupotrebe nekih psihotropnih tvari,

Odlučne da sprečavaju i suzbijaju zloupotrebu tih tvari i nedopuštenu trgovinu do koje ona dovede,

Smatrajući da je potrebno poduzeti stroge mjere kako bi se ograničila upotreba tih tvari samo u dopuštene svrhe,

Priznajući da je upotreba psihotropnih tvari u medicinske i znanstvene svrhe nužna i da mogućnost pribavljanja tvari u te svrhe ne bi trebala biti bezrazložno ograničena,



000366

Croyant que pour être efficaces les mesures prises contre l'abus de ces substances doivent être coordonnées et universelles,

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle des substances psychotropes et désirant que les organes internationaux intéressés exercent leur activité dans le cadre de cette Organisation,

Convaincues qu'une convention internationale est nécessaire pour réaliser ces fins,  
Conviennent de ce qui suit:

## Article 1

### Glossaire

Sauf indication expresse en sens contraire, ou sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, les expressions suivantes ont dans la présente Convention les significations indiquées ci-dessous:

a) L'expression «Conseil» désigne le Conseil économique et social des Nations Unies.

b) L'expression «Commission» désigne la Commission des stupéfiants du Conseil.

c) L'expression «Organe» désigne l'Organe international de contrôle des stupéfiants institué en vertu de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

d) L'expression «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

e) L'expression «Substance psychotrope» désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du Tableau I, II, III ou IV.

f) L'expression «préparation» désigne:

i) Une solution ou un mélange, quel que soit son état physique, contenant une ou plusieurs substances psychotropes, ou

ii) une ou plusieurs substances psychotropes divisées en unités de prise.

g) Les expressions «Tableau I», «Tableau II», «Tableau III» et «Tableau IV» désignent les listes de substances psychotropes portant les numéros correspondants, annexées à la présente Convention, qui pourront être modifiées, conformément à l'article 2.

h) Les expressions «exportation» et «importation» désignent, chacune dans son acception particulière, le transfert matériel d'une substance psychotrope d'un Etat dans un autre Etat.

i) L'expression «fabrication» désigne toutes les opérations permettant d'obtenir des substances psychotropes, et comprend la purification et la transformation de substances psychotropes en d'autres substances psychotropes. Cette expression comprend aussi la fabrication de préparations autres que celles qui sont faites, sur ordonnance, dans une pharmacie.

j) L'expression «trafic illicite» désigne la fabrication ou le trafic de substances psychotropes, effectués contrairement aux dispositions de la présente Convention.

k) L'expression «région» désigne toute partie d'un Etat qui, en vertu de l'article 23, est traitée comme une entité distincte aux fins de la présente Convention.

l) L'expression «locaux» désigne les bâtiments ou aux parties desdits bâtiments.

## Article 2

### Champ d'application du contrôle des substances

1. Si une Partie ou l'Organisation mondiale de la santé est en possession de renseignements se rapportant à une substance non encore soumise au contrôle inter-

Smatrajući da mjere protiv zloupotrebe tih tvari, radi uspješnije primjene, trebaju biti usklađene i univerzalne,

Priznajući nadležnost Organizacije ujedinjenih naroda u kontroli psihotropnih tvari, i u želji da zainteresirani međunarodni organi obavljaju svoju djelatnost u okviru te organizacije,

Uvjerene da je za ostvarenje tih ciljeva potrebna jedna međunarodna konvencija,  
Složile su se u ovome:

## Član 1.

### Definicije

Slijedeći izrazi imaju u ovoj konvenciji niže dana značenja, osim ako im je izričito dan suprotan smisao ili ako iz konteksta proizlazi drugačije:

a) izraz »Savjet« označava Ekonomsko-socijalni savjet Organizacije ujedinjenih naroda;

b) izraz »Komisija« označava Komisiju za opojne droge Savjeta;

c) izraz »Organ« označava Međunarodni organ za kontrolu opojnih droga, ustanovljen prema jedinstvenoj Konvenciji o opojnim drogama od 1961. godine;

d) izraz »generalni sekretar« označava generalnog sekretara Organizacije ujedinjenih naroda;

e) izraz »psihotropna tvar« označava svaku tvar, naravnu ili sintetičnu, ili svaki naravni proizvod iz tablice I, II, III. ili IV;

f) izraz »preparat« označava:

i) otopinu ili mješavinu, bez obzira na njezino fizičko stanje, koja sadrži jednu ili više psihotropnih tvari, ili

ii) jednu ili više psihotropnih tvari u određenim dozama;

g) izrazi »tablica I.«, »tablica II.«, »tablica III.«, »tablica IV.« označavaju liste psihotropnih tvari pod odgovarajućim brojevima, priložene uz ovu konvenciju, koje se mogu mijenjati u skladu s članom 2;

h) izrazi »izvoz« i »uvoz«, svaki u svojem posebnom značenju, označavaju fizičko prenošenje psihotropne tvari iz jedne države u drugu;

i) izraz »izradba« označava svaki postupak kojim se može dobiti psihotropna tvar, razumijevajući tu i pročišćavanje i preradbu psihotropnih tvari u druge psihotropne tvari. Taj izraz također obuhvaća proizvodnju i onih preparata koji se ne pripravljaaju na recept u ljekarni;

j) izraz »nedopuštena trgovina« označava izradbu ili trgovinu psihotropnim tvarima koja se obavlja protivno odredbama ove konvencije;

k) izraz »oblast« označava svaki dio neke države koji se, prema članu 28, za potrebe ove konvencije smatra posebnom cjelinom;

l) izraz »prostorije« označava zgrade, dijelove zgrada, te zemljište što pripada tim zgradama ili dijelovima tih zgrada.

## Član 2.

### Područje primjene kontrole tvari

1. Ako neka ugovornica ili Svjetska zdravstvena organizacija bude obaviještena o nekoj tvari koja još nije podvrgnuta međunarodnoj kontroli, a ti podaci, po

national qui, à son avis, peuvent rendre nécessaire son adjonction à l'un des Tableaux de la présente Convention, elle adressera au Secrétaire général une notification accompagnée de tous les renseignements pertinents à l'appui. Cette procédure sera de même appliquée lorsqu'une Partie ou l'Organisation mondiale de la santé sera en possession de renseignements qui justifient le transfert d'une substance d'un Tableau à un autre, ou la suppression de son inscription à l'un des Tableaux.

2. Le Secrétaire général communiquera cette notification, ainsi que les renseignements qu'il jugera pertinents, aux Parties, à la Commission et, si la notification a été faite par une Partie, à l'Organisation mondiale de la santé.

3. S'il résulte des renseignements accompagnant cette notification que ladite substance est susceptible d'être inscrite au Tableau I ou au Tableau II en vertu du paragraphe 4, les Parties examineront, à la lumière de tous les renseignements dont elles disposeront, la possibilité d'appliquer à titre provisoire à cette substance toutes les mesures de contrôle applicables aux substances du Tableau I ou du Tableau II, selon le cas,

4. Si l'Organisation mondiale de la santé constate:

a) que ladite substance peut provoquer

i) 1) un état de dépendance, et

2) une stimulation ou une dépression du système nerveux central donnant lieu à des hallucinations ou à des troubles de la fonction motrice ou du jugement ou du comportement ou de la perception ou de l'humeur, ou

ii) des abus et des effets nocifs comparables à ceux d'une substance du Tableau I, II, III ou IV, et

b) qu'il existe des raisons suffisantes de croire que la substance donne ou risque de donner lieu à des abus tels qu'elle constitue un problème de santé publique et un problème social justifiant qu'elle soit placée sous contrôle international,

elle communiquera à la Commission une évaluation de cette substance, ou elle indiquera notamment la mesure dans laquelle la substance donne ou risque de donner lieu à des abus, le degré de gravité du problème de santé publique et du problème social et le degré d'utilité de la substance en thérapeutique, ainsi que des recommandations sur les mesures éventuelles de contrôle auxquelles il serait opportun de l'assujettir à la lumière de cette évaluation.

5. Tenant compte de la communication de l'Organisation mondiale de la santé, dont les évaluations seront déterminantes en matière médicale et scientifique, et prenant en considération les facteurs d'ordre économique, social, juridique, administratif et tous autres facteurs qu'elle pourra juger pertinents, la Commission pourra ajouter ladite substance au Tableau I, II, III ou IV. Elle pourra demander des renseignements complémentaires à l'Organisation mondiale de la santé ou à d'autres sources appropriées.

6. Si une notification faite en vertu du paragraphe 1 a trait à une substance déjà inscrit à l'un des Tableaux, l'Organisation mondiale de la santé transmettra à la Commission ses nouvelles constatations ainsi que toute nouvelle évaluation de cette substance qu'elle pourra faire conformément aux dispositions du paragraphe 4 et toutes nouvelles recommandations portant sur des mesures de contrôle qui pourront lui paraître appropriées à la lumière de ladite évaluation. La Commission, tenant compte de la communication reçue de l'Organisation mondiale de la santé conformément au paragraphe 5, ainsi que des facteurs énumérés dans ledit paragraphe, pourra décider de transférer cette substance d'un Tableau à un autre, ou supprimer son inscription aux Tableaux.

njezinu mišljenju, govore o potrebi da se ta tvar naknadno unese u jednu od tablica ove konvencije, ona će dostaviti generalnom sekretaru priopćenje, zajedno sa svim obavijestima koje ga potkrepljuju. Taj će se postupak također primijeniti ako jedna ugovornica ili Svjetska zdravstvena organizacija budu raspolagale podacima koji opravdavaju prebacivanje neke tvari iz jedne tablice u drugu ili njezino brisanje iz neke od tablica.

2. To priopćenje, te podatke što ih smatra potrebnima, generalni sekretar dostavlja ugovornicama, Komisiji i, ako je priopćenje dala jedna ugovornica, Svjetskoj zdravstvenoj organizaciji.

3. Ako se utvrdi, na temelju podataka danih uz priopćenje, da se ta tvar može unijeti u tablicu I. ili u tablicu II, prema članu 4, ugovornice će u svjetlu svih raspoloživih podataka razmotriti mogućnost da se privremeno primijene na tu tvar sve mjere kontrole što se primjenjuju na tvari iz tablice I. ili iz tablice II, već prema slučaju.

4. Ako Svjetska zdravstvena organizacija utvrdi:

a) da spomenuta tvar može izazvati:

i) 1) stanje ovisnosti, i

2) stimulaciju ili depresiju središnjeg živčanog sustava koja dovodi do halucinacija ili poremećaja motorne funkcije ili rasudivanja, ili ponašanja, ili percepcije, ili raspoloženja; ili

ii) zloupotrebu i negativne posljedice koje se mogu usporediti s onima što ih izaziva neka tvar iz tablice I, II, III. ili IV, i

b) da postoje dovoljni razlozi za vjerovanje da ta tvar dovodi ili može dovesti do zloupotreba zbog kojih nastaju zdravstveni i društveni problemi, što opravdava njezino stavljanje pod međunarodnu kontrolu,

dostavit će Komisiji svoje mišljenje o toj tvari, navodeći u kojoj mjeri ta tvar dovodi ili može dovesti do zloupotrebe, u kojem stupnju je to ozbiljan problem i u kojem stupnju je ta tvar korisna u terapiji, te će dati preporuke o eventualnim mjerama kontrole kojima bi bilo svrhovito podvrgnuti tu tvar u svjetlu toga mišljenja.

5. Imajući na umu priopćenje Svjetske zdravstvene organizacije, mišljenje koje će biti odlučujuće s medicinskog i znanstvenog gledišta, i uzimajući u obzir ekonomske, društvene, pravne, administrativne i ostale čimbenike što ih bude smatrala važnima, Komisija može naknadno unijeti tu tvar u tablicu I, II, III. ili IV. Ona može tražiti dopunske obavijesti od Svjetske zdravstvene organizacije ili od drugih odgovarajućih izvora.

6. Ako se neko priopćenje, dano prema točki 1, odnosi na tvar koja je već unesena u jednu od tablica, Svjetska će zdravstvena organizacija dostaviti Komisiji svoje nove nalaze i svako novo mišljenje o toj tvari, u skladu s odredbama točke 4, i sve nove preporuke o mjerama kontrole što joj budu izgledale umjerenima u svjetlosti toga mišljenja. Komisija, vodeći računa o obavijesti što ju je dobila od Svjetske zdravstvene organizacije prema točki 5, te čimbenicima navedenima u ovoj točki, može odlučiti da prebaci tu tvar iz jedne tablice u drugu, ili da je izbriše iz tablice.

7. Toute décision de la Commission prise en vertu du présent article sera communiquée par le Secrétaire général à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux Etats non membres Parties à la présente Convention, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe. Cette décision prendra pleinement effet pour chaque Partie 180 jours après la date de la communication, sauf pour une Partie qui, pendant cette période, et au sujet d'une décision ayant pour effet d'ajouter une substance à un Tableau, aura informé par écrit le Secrétaire général qu'en raison de circonstances exceptionnelles elle n'est pas en mesure de soumettre cette substance à toutes les dispositions de la Convention applicables aux substances de ce Tableau. Une telle notification exposera les motifs de cette décision exceptionnelle. Nonobstant cette notification, chaque Partie devra appliquer au minimum les mesures de contrôle énumérées ci-après.

a) La Partie qui a notifié au Secrétaire général une telle décision au sujet d'une substance jusque-là non soumise au contrôle et ajoutée au Tableau I, tiendra compte, autant que possible, des mesures de contrôle spéciales énumérées à l'article 7 et, en ce qui concerne cette substance, devra:

i) exiger des licences pour sa fabrication, son commerce et sa distribution, conformément aux dispositions prévues par l'article 8 pour les substances du Tableau II;

ii) exiger qu'elle ne soit fournie ou dispensée que sur ordonnance médicale, conformément aux dispositions prévues par l'article 9 pour les substances du Tableau II;

iii) se conformer aux obligations relatives à l'exportation et à l'importation énoncées à l'article 12, sauf à l'égard d'une autre Partie ayant adressé au Secrétaire général une notification au sujet de la substance en question;

iv) se conformer aux obligations énoncées pour les substances du Tableau II à l'article 13, portant interdiction ou restrictions à l'exportation et à l'importation;

v) fournir à l'Organe des rapports statistiques conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 16; et

vi) prendre des mesures conformes aux dispositions de l'article 22 en vue de réprimer tout acte contraire aux lois ou règlements adoptés en exécution des obligations ci-dessus.

b) La Partie qui a notifié au Secrétaire général une telle décision au sujet d'une substance jusque-là non soumise au contrôle et ajoutée au Tableau II devra en ce qui concerne cette substance:

i) exiger des licences pour sa fabrication, son commerce et sa distribution, conformément aux dispositions de l'article 8;

ii) exiger qu'elle ne soit fournie ou dispensée que sur ordonnance médicale, conformément aux dispositions de l'article 9;

iii) se conformer aux obligations relatives à l'exportation et à l'importation énoncées à l'article 12, sauf à l'égard d'une autre Partie ayant adressé au Secrétaire général une notification au sujet de la substance en question;

iv) se conformer aux obligations énoncées à l'article 13, portant interdiction ou restrictions à l'exportation et à l'importation;

v) fournir à l'Organe des rapports statistiques conformément aux dispositions des alinéas a), c) et d), du paragraphe 4 de l'article 16; et

vi) prendre des mesures conformes aux dispositions de l'article 22 en vue de réprimer tout acte contraire aux lois ou règlements adoptés en exécution des obligations ci-dessus.

7. Generalni sekretar dostavlja svaku odluku Komisije donesenu u skladu s ovim članom svim državama članicama Organizacije ujedinjenih naroda, državama nečlanicama OUN koje su ugovornice ove konvencije, Svjetskoj zdravstvenoj organizaciji i Organu. Ta odluka postaje u svemu pravovaljana za svaku ugovornicu 180 dana od datuma priopćenja, osim za onu ugovornicu koja u tom razdoblju, u vezi s odlukom da se neka tvar naknadno unese u tablicu, pismeno obavijesti generalnog sekretara da zbog izvanrednih okolnosti ne može primijeniti na tu tvar sve odredbe Konvencije što se odnose na tvari iz te tablice. U takvu priopćenju navode se razlozi te iznimne odluke. Bez obzira na to priopćenje, svaka ugovornica treba, kao minimum, primjenjivati ove mjere kontrole:

a) Ugovornica koja je obavijestila generalnog sekretara o takvoj odluci u povodu tvari koja do tada nije bila podvrgnuta kontroli a dodana je tablici I vodit će računa, koliko je god to moguće, o specijalnim kontrolnim mjerama spomenutima u članu 7, i u pogledu te tvari treba:

i) zahtijevati dozvole za njezinu izradbu, trgovinu i raspodjelu, kako je predviđeno u članu 8. za tvari iz tablice II;

ii) zahtijevati da se ona dostavlja ili izdaje samo na liječnički recept, kako je predviđeno u članu 9. za tvari iz tablice II;

iii) držati se obveza o izvozu i uvozu predviđenih u članu 12, osim u odnosu na drugu ugovornicu koja je uputila generalnom sekretaru priopćenje u vezi s tvari o kojoj je riječ;

iv) držati se obveza predviđenih u članu 13. za tvari iz tablice II, o zabrani ili ograničenju uvoza i izvoza;

v) dostavljati Organu statističke izvještaje prema odredbama stavka a), točke 4, člana 16;

vi) poduzimati mjere, u skladu s odredbama člana 22, radi sprečavanja svakog akta koji je protivan zakonima ili propisima prihvaćenima na temelju gornjih obveza.

b) Ugovornica koja je obavijestila generalnog sekretara o takvoj odluci o tvari koja do tada nije bila podvrgnuta kontroli a dodana je tablici II, što se tiče te tvari treba:

i) zahtijevati dozvole za njezinu izradbu, trgovinu i raspodjelu, prema odredbama člana 8;

ii) zahtijevati da se ona dostavlja ili izdaje samo na liječnički recept, prema odredbama člana 9;

iii) držati se obveza o izvozu predviđenih u članu 12, osim u odnosu na drugu ugovornicu koja je uputila generalnom sekretaru priopćenje u vezi s tvari o kojoj je riječ;

iv) držati se obveza predviđenih u članu 13. o zabrani ili ograničenju izvoza i uvoza;

v) dostavljati Organu statističke izvještaje prema odredbama stavaka a), c) i d), točke 4, člana 16;

vi) poduzimati mjere, u skladu s odredbama člana 22, da bi se spriječio svaki akt koji je protivan zakonima ili propisima prihvaćenima na temelju gornjih obveza.

c) La Partie qui a notifié au Secrétaire général une telle décision au sujet d'une substance jusque-là non soumise au contrôle et ajoutée au Tableau III devra, en ce qui concerne cette substance:

i) exiger des licences pour sa fabrication, son commerce et sa distribution, conformément aux dispositions de l'article 8;

ii) exiger qu'elle ne soit fournie ou dispensée que sur ordonnance médicale, conformément aux dispositions de l'article 9;

iii) se conformer aux obligations relatives à l'exportation énoncées à l'article 12, sauf à l'égard d'une autre Partie ayant adressé au Secrétaire général une notification au sujet de la substance en question;

iv) se conformer aux obligations énoncées à l'article 13, portant interdiction ou restrictions à l'exportation et à l'importation; et

v) prendre des mesures conformes aux dispositions de l'article 22 en vue de réprimer tout acte contraire aux lois ou règlements adoptés en exécution des obligations ci-dessus.

d) La Partie qui a notifié au Secrétaire général une telle décision au sujet d'une substance jusque-là non soumise au contrôle et ajoutée au Tableau IV devra, en ce qui concerne cette substance:

i) exiger des licences pour sa fabrication, son commerce et sa distribution, conformément aux dispositions de l'article 8;

ii) se conformer aux obligations énoncées à l'article 13, portant interdiction ou restrictions à l'exportation et à l'importation; et

iii) prendre des mesures conformes aux dispositions de l'article 22 en vue de réprimer tout acte contraire aux lois ou règlements adoptés en exécution des obligations ci-dessus.

e) La Partie qui a notifié au Secrétaire général une telle décision au sujet d'une substance transférée à un Tableau auquel s'appliquent des mesures de contrôle et des obligations plus strictes appliquera au minimum l'ensemble des dispositions de la présente Convention applicables au Tableau d'ou elle a été transférée.

8 a) Les décisions de la Commission prises en vertu du présent article seront sujettes à revision par le Conseil si une Partie en formule la demande dans les 180 jours suivant la réception de la notification de la décision. La demande de revision devra être adressée au Secrétaire général en même temps que tous les renseignements pertinents qui l'auront motivée.

b) Le Secrétaire général communiquera copie de la demande de revision et des renseignements pertinents à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à toutes les Parties, en les invitant à lui communiquer leurs observations dans un délai de quatre-vingt-dix jours. Toutes les observations ainsi reçues seront soumises à l'examen du Conseil.

c) Le Conseil peut conformer, modifier ou annuler la décision de la Commission. Sa décision sera notifiée à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux Etats non membres Parties à la présente Convention, à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe.

d) Au cours de la procédure de revision, la décision originale de la Commission restera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 7.

9. Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir afin de soumettre à des mesures de surveillance autant que faire se pourra les substances qui ne sont pas visées par la présente Convention, mais qui peuvent être utilisées pour la fabrication illicite de substances psychotropes.

c) Ugovornica koja je obavijestila generalnog sekretara o takvoj odluci u povodu stvari koja do tada nije bila podvrgnuta kontroli a dodana je tablici III, što se tiče te stvari treba:

i) zahtijevati dozvole za njezinu izradbu, trgovinu i raspodjelu, prema odredbama člana 8;

ii) zahtijevati da se ona dostavlja ili izdaje samo na liječnički recept, prema odredbama člana 9;

iii) držati se obveza o izvozu predviđenih u članu 12, osim u odnosu na drugu ugovornicu koja je uputila generalnom sekretaru takvo priopćenje u vezi s stvari o kojoj je riječ;

iv) držati se obveza predviđenih u članu 13, o zabrani ili ograničenju izvoza i uvoza;

v) poduzimati mjere u skladu s članom 22, da bi se spriječio svaki akt koji je protivan zakonima ili propisima prihvaćenima na temelju gornjih obveza.

d) Ugovornica koja je obavijestila generalnog sekretara o takvoj odluci u povodu stvari koja do tada nije bila podvrgnuta kontroli a dodana je tablici IV, što se tiče te stvari treba:

i) zahtijevati dozvolu za njezinu izradbu, trgovinu i raspodjelu, prema odredbama člana 8;

ii) držati se obveza spomenutih u članu 13, o zabrani ili ograničenju izvoza i uvoza;

iii) poduzeti mjere u skladu s odredbama člana 22, da bi se spriječio svaki akt koji je protivan zakonima ili propisima prihvaćenima na temelju gornjih obveza.

e) Ugovornica koja je obavijestila generalnog sekretara o takvoj odluci u povodu neke stvari prebačene u tablicu na koju se primjenjuju strože kontrolne mjere i obveze, primjenjivat će, kao minimum, sve odredbe ove konvencije što se primjenjuju na tablicu iz koje je prebačena.

8. a) Odluke Komisije donesene na temelju ovoga člana podvrgavaju se reviziji Savjeta ako neka ugovornica podnese zahtjev u roku od 180 dana od primitka priopćenja o odluci. Zahtjev za reviziju treba dostaviti generalnom sekretaru, zajedno sa svim odgovarajućim podacima kojima se zahtjev obrazlaže.

b) Po jednu kopiju zahtjeva za reviziju i odgovarajućih podataka generalni sekretar dostavlja Komisiji, Svjetskoj zdravstvenoj organizaciji i svim ugovornicama, pozivajući ih da mu dostave svoje primjedbe u roku od 90 dana. Sve primljene primjedbe podnose se Savjetu na razmatranje.

c) Savjet može potvrditi, izmijeniti ili poništiti odluku Komisije. Njegova odluka se priopćuje svim državama članicama Organizacije ujedinjenih naroda, svim državama nečlanicama koje su ugovornice ove konvencije, Komisiji, Svjetskoj zdravstvenoj organizaciji i Organu.

d) Tijekom revizijskog postupka, prvotna odluka Komisije ostaje na snazi prema odredbama točke 7.

9. Ugovornice će učiniti sve što je u njihovoj moći da bi se stvari na koje se ne odnosi ova konvencija, ali koje se mogu upotrebljavati za nedopuštenu izradbu psihotropnih stvari, podvrgle nadzornim mjerama što ih je moguće provesti.

## Article 3

**Dispositions particulières relatives au contrôle des préparations**

1. Sous réserve de ce qui est stipulé aux paragraphes suivantes du présent article, une préparation est soumise aux mêmes mesures de contrôle que la substance psychotrope qu'elle contient, et, si elle contient plus d'une telle substance aux mesures applicables à celle de ces substances qui est le plus strictement contrôlée.

2. Si une préparation qui contient une substance psychotrope autre qu'une substance du Tableau I est composée de telle manière qu'elle en présente qu'un risque d'abus négligeable ou nul, et que la substance ne peut pas être récupérée en quantité pouvant donner lieu à des abus, par des moyens facilement applicables et qu'en conséquence cette préparation ne crée, ni un problème pour la santé publique, ni un problème social, ladite préparation pourra être exemptée de certaines des mesures de contrôle énoncées dans la présente Convention, conformément au paragraphe 3.

3. Si une Partie constate qu'une préparation relève des dispositions du paragraphe précédent, elle peut décider de l'exempter, dans son pays ou dans l'une de ses régions, d'une ou de toutes les mesures de contrôle prévues dans la présente Convention; toutefois ladite préparation demeurera soumise aux obligations énoncées dans les articles suivants:

a) article 8 (licences), en ce qu'il s'applique à la fabrication;

b) article 11 (enregistrement), en ce qu'il s'applique aux préparations exemptées;

c) article 13 (interdiction et restrictions à l'exportation et à l'importation);

d) article 15 (inspection), en ce qu'il s'applique à la fabrication;

e) article 16 (renseignements à fournir par les Parties), en ce qu'il s'applique aux préparations exemptées; et

f) article 22 (dispositions pénales), dans la mesure nécessaire à la répression d'actes contraires aux lois ou règlements adoptés conformément aux obligations ci-dessus.

Ladite Partie notifiera au Secrétaire général toutes décisions de ce genre, ainsi que le nom et la composition de la préparation exemptée, et les mesures de contrôle dont celle-ci est exemptée. Le Secrétaire général transmettra la notification aux autres Parties, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe.

4. Si une Partie ou l'Organisation mondiale de la santé a des informations sur une préparation exemptée en vertu du paragraphe 3, qui, à son avis, justifient la suppression complète ou partielle de l'exemption, elle les notifiera au Secrétaire général et lui fournira les informations à l'appui de cette notification. Le Secrétaire général transmettra cette notification, accompagnée de toute information qu'il jugera pertinente, aux Parties, à la Commission et, lorsque la notification sera faite par une Partie, à l'Organisation mondiale de la santé. L'Organisation mondiale de la santé communiquera à la Commission une évaluation de la préparation prenant en considération les facteurs énumérés au paragraphe 2, ainsi qu'une recommandation relative aux mesures de contrôle dont la préparation devrait éventuellement cesser d'être exemptée. La Commission, tenant compte de la communication de l'Organisation mondiale de la santé, dont l'évaluation sera déterminante en matière médicale et scientifique, et prenant en considération les facteurs d'ordre économique, social, juridique, administratif et autres, qu'elle pourra juger pertinents, pourra décider que la préparation cessera d'être exemptée d'une ou de toutes les mesures de contrôle. Le Secrétaire général com-

## Član 3.

**Posebne odredbe koje se odnose na kontrolu preparata**

1. Uz rezervu odredaba koje su dane u slijedećim točkama ovoga člana, preparat se podvrgava istim kontrolnim mjerama kao i psihotropna tvar koju sadrži, a ako sadrži više od jedne takve tvari, mjerama što se primjenjuju na onu tvar koja se nalazi pod najstrožom kontrolom.

2. Ako je neki preparat koji sadrži psihotropnu tvar, a ta tvar nije iz tablice I, sastavljen tako da predstavlja samo neznatnu, ili nikakvu opasnost od zloupošrebe i da se ta tvar ne može izdvojiti lako primjenljivim sredstvima u količini koja može dovesti do zloupošrebe te, prema tome, preparat ne stvara ni problem za narodno zdravlje, ni društveni problem, preparat se može osloboditi nekih kontrolnih mjera iz ove konvencije, u skladu s točkom 3. ovoga člana.

3. Ako jedna ugovornica utvrdi da je neki preparat obuhvaćen odredbama prethodne točke, ona može odlučiti da ga u svojoj zemlji, ili u jednoj oblasti svoje zemlje, oslobodi neke ili svih mjera kontrole predviđenih ovom konvencijom, no spomenuti se preparat ipak i nadalje podvrgava obvezama navedenima u slijedećim članovima:

a) u članu 8 (dozvole) — što se tiče izradbe;

b) u članu 11 (evidentiranje) — što se tiče preparata oslobođenih kontrole;

c) u članu 13 (zabrana i ograničenje izvoza i uvoza)

d) u članu 15 (inspekcija) — što se tiče izradbe;

e) u članu 16 (obavijesti što ih trebaju dostaviti ugovornice) — što se tiče preparata oslobođenih kontrole;

f) u članu 22 (kaznene odredbe) — u mjeri koja je potrebna za suzbijanje djelatnosti protivnih zakonu i propisima donesenima na temelju gore navedenih obveza.

Spomenuta ugovornica obavještava generalnog sekretara o svim odlukama te vrste, o nazivu i sastavu preparata oslobođenoga kontrole i o mjerama kontrole od kojih je on oslobođen. Generalni sekretar dostavlja tu obavijest ostalim ugovornicama, Medunarodnoj zdravstvenoj organizaciji i Organo.

4. Ako neka ugovornica ili Svjetska zdravstvena organizacija ima obavijesti o nekom preparatu oslobođenome kontrole na temelju točke 3, koje, prema njihovu mišljenju, opravdavaju potpuno ili djelomično ukidanje oslobođenja kontrole, ona ih priopćuje generalnom sekretaru i dostavlja mu obavijesti kojima se obrazlaže to priopćenje. Generalni sekretar dostavlja to priopćenje, zajedno s drugim informacijama što ih smatra važnima, ugovornicama. Komisiji i, u slučaju kad priopćenje dođe od jedne ugovornice, Svjetskoj zdravstvenoj organizaciji. Svjetska zdravstvena organizacija dostavlja Komisiji mišljenje o preparatu imajući na umu čimbenike nabrojane u točki 2, te preporuku o mjerama kontrole od kojih preparat ne bi trebalo ubuduće da bude oslobođen. Vodeći računa o obavijesti Svjetske zdravstvene organizacije, mišljenje koje je odlučujuće s medicinskog i znanstvenog gledišta, i uzimajući u obzir ekonomske, socijalne, pravne, administrativne i druge čimbenike što ih bude smatrala važnima, Komisija može odlučiti da taj preparat prestane biti oslobođen neke ili svih mjera kontrole. Generalni sekretar dostavlja odluku Komisije, prema ovoj točki, svim državama članicama Organizacije ujedinjenih naroda, državama koje nisu članice a ugo-

muniquera toute décision de la Commission prise en vertu du présent paragraphe à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux Etats non membres Parties à la présente Convention, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe. Toutes les Parties prendront des dispositions en vue de supprimer l'exemption de la ou des mesures de contrôle en question dans un délai de 180 jours à compter de la date de la communication du Secrétaire général.

#### Article 4

##### Autres dispositions particulières relatives au champ d'application du contrôle

En ce qui concerne les substances psychotropes autres que celles du Tableau I, les Parties pourront autoriser:

a) le transport par les voyageurs internationaux de petites quantités de préparations pour leur usage personnel; chaque Partie pourra cependant s'assurer que ces préparations ont été légalement obtenues;

b) l'emploi de ces substances dans l'industrie pour la fabrication de substances ou produits non psychotropes, sous réserve que leur soient appliquées les mesures de contrôle requises par la présente Convention jusqu'à ce que l'état des substances psychotropes soit tel qu'elles ne puissent pas, dans la pratique, donner lieu à des abus ou être récupérées; et

c) l'utilisation de ces substances, sous réserve que leur soient appliquées les mesures de contrôle requises par la présente Convention, pour la capture d'animaux par des personnes expressément autorisées par les autorités compétentes à utiliser lesdites substances à cet effet.

#### Article 5

##### Limitation de l'utilisation aux fins médicales et scientifiques

1. Chaque Partie limitera l'utilisation des substances du Tableau I ainsi qu'il est prévu à l'article 7.

2. Chaque Partie devra, sous réserve des dispositions de l'article 4, limiter, par les mesures qu'elle jugera appropriées, la fabrication, l'exportation, l'importation, la distribution, les stocks, le commerce, l'emploi et la détention de substances des Tableaux II, III et IV aux fins médicales et scientifiques.

3. Il est souhaitable que les Parties n'autorisent pas la détention de substances des Tableaux II, III et IV, sauf dans les conditions prévues par la loi.

#### Article 6

##### Administration spéciale

Il est souhaitable qu'à l'effet d'appliquer les dispositions de la présente Convention chaque Partie institue et entretienne une administration spéciale. Il peut y avoir avantage à ce que cette administration soit la même que l'administration spéciale qui a été instituée en vertu des dispositions des conventions soumettant les stupéfiants à un contrôle, ou qu'elle travaille en étroite collaboration avec cette administration spéciale.

vornice su ove konvencije, Svjetskoj zdravstvenoj organizaciji i Organu. Sve ugovornice poduzimaju mjere da se u roku od 180 dana, računajući od dana priopćenja generalnog sekretara, prekine s oslobađanjem od mjere ili mjera kontrole o kojima je riječ.

#### Član 4.

##### Ostale posebne odredbe koje se odnose na područje primjene kontrole

U pogledu psihotropnih tvari što se ne nalaze u tablici I. ugovornice mogu odobriti:

a) da međunarodni putnici nose male količine preparata za svoju osobnu upotrebu; međutim, svaka ugovornica može provjeravati da li su ti preparati pribavljeni na zakonit način;

b) upotrebu tih tvari u industriji za izradbu nepsihotropnih tvari ili proizvoda, uz uvjet da se na njih primjenjuju kontrolne mjere predviđene ovom konvencijom sve dok stanje u pogledu psihotropnih tvari ne bude takvo da se one u praksi više ne mogu zloupotrijebiti ili ponovno izdvojiti;

c) upotrebu tih tvari, uz uvjet da se na njih primjenjuju kontrolne mjere predviđene ovom konvencijom, za hvatanje životinja od osoba koje su nadležni organi izričito ovlastili da u tu svrhu upotrebljavaju spomenute tvari.

#### Član 5.

##### Ograničenje upotrebe samo u medicinske i znanstvene svrhe

1. Svaka ugovornica ograničava upotrebu tvari iz tablice I. kao što je predviđeno u članu 7.

2. Svaka ugovornica treba, s iznimkom odredaba člana 4, da mjerama što ih bude smatrala prikladnima ograniči na medicinske i znanstvene svrhe izradbu, izvoz, uvoz, raspodjelu, stokove, trgovinu, upotrebu i držanje tvari iz tablica II, III. i IV.

3. Poželjno je da ugovornice ne dopuste držanje tvari iz tablica II, III. i IV, osim uz uvjete što su predviđeni zakonom.

#### Član 6.

##### Posebna administracija

Poželjno je da radi primjene odredaba ove konvencije svaka ugovornica ustanovi i uzdržava posebnu administraciju. Korisno bi bilo da ta administracija bude ista kao i specijalna administracija ustanovljena prema odredbama konvencije o kontroli opojnih droga, ili da čvrsto suraduje s tom specijalnom administracijom.

## Article 7

## Dispositions spéciales visant les substances du Tableau I

En ce qui concerne les substances du Tableau I, les Parties devront:

a) interdire toute utilisation de ces substances, sauf à des fins scientifiques ou à des fins médicales très limitées, par des personnes dûment autorisées qui travaillent dans des établissements médicaux ou scientifiques relevant directement de leurs gouvernements ou expressément autorisés par eux;

b) exiger que la fabrication, le commerce, la distribution et la détention de ces substances soient subordonnés à la possession d'une licence spéciale ou d'une autorisation préalable;

c) prévoir une surveillance étroite des activités et des actes mentionnés aux alinéas a) et b);

d) ne permettre de délivrer à une personne dûment autorisée que la quantité de ces substances nécessaire aux fins pour lesquelles l'autorisation a été accordée;

e) exiger que les personnes exerçant des fonctions médicales et scientifiques enregistrent l'acquisition de ces substances et les détails de leur utilisation, lesdits enregistrements devant être conservés pendant au moins deux ans après la dernière utilisation qui y aura été consignée; et

f) interdire l'exportation et l'importation de ces substances sauf lorsque l'exportateur et l'importateur seront l'un et l'autre l'autorité ou l'administration compétente du pays ou de la région exportateurs et importateurs, respectivement, ou d'autres personnes ou entreprises que les autorités compétentes de leurs pays ou régions auront expressément autorisées à cet effet. Les exigences prévues au paragraphe 1 de l'article 12 en ce qui concerne les autorisations d'exportation et d'importation pour les substances du Tableau II s'appliqueront également aux substances du Tableau I.

## Article 8

## Licences

1. Les Parties exigeront une licence ou autre mesure de contrôle similaire pour la fabrication, le commerce (y compris le commerce d'exportation et d'importation) et la distribution des substances des Tableaux II, III et IV.

## 2. Les Parties:

a) exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises dûment autorisées se livrant à la fabrication, au commerce (y compris le commerce d'exportation et d'importation) ou à la distribution des substances visées au paragraphe 1;

b) soumettront à un régime de licence ou autre mesure de contrôle similaire les établissements et les locaux dans lesquels cette fabrication, ce commerce ou cette distribution peuvent se faire; et

c) feront en sorte que des mesures de sécurité soient prises pour ces établissements et ces locaux, de manière à prévenir les vols ou autres détournements de stocks.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article concernant le régime de licence ou autres mesures de contrôle similaires ne s'appliqueront pas nécessairement aux personnes dûment autorisées à exercer des fonctions thérapeutiques ou scientifiques et agissant dans l'exercice de ces fonctions.

4. Les Parties exigeront que toutes les personnes à qui des licences sont délivrées en application de la

## Član 7.

## Specijalne odredbe o tvarima iz tablice I.

Što se tiče tvari iz tablice I, ugovornice trebaju:

a) zabraniti svaku upotrebu svih tvari, osim u znanstvene svrhe ili u veoma ograničene medicinske svrhe od propisno ovlaštenih osoba zaposlenih u medicinskim ili znanstvenim ustanovama koje ili izravno potpadaju pod nadležnost svojih vlada ili su ih one izričito ovlastile;

b) zahtijevati da izradba, trgovina, raspodjela i držanje tih tvari budu uvjetovani posjedovanjem specijalne dozvole ili prethodnog ovlaštenja;

c) osigurati strogu kontrolu djelatnosti navedenih u stavcima a) i b);

d) dopustiti propisno ovlaštenoj osobi izdavanje samo one količine tvari koja je potrebna u svrhu za koju je ovlaštenje izdano;

e) zahtijevati od osoba koje obavljaju liječničke i znanstvene funkcije da bilježe kupnju tih tvari i pojednosti o njihovoj upotrebi, s tim što se ti podaci moraju čuvati najmanje dvije godine nakon posljednje evidencirane upotrebe tih tvari;

f) zabraniti izvoz i uvoz tih tvari osim kad su i izvoznik i uvoznik nadležni organ ili administracija zemlje ili oblasti koja izvozi ili uvozi, ili druge osobe ili poduzeća izričito ovlašteni u tu svrhu od nadležnih vlasti svoje zemlje ili oblasti. Zahtjevi predviđeni u točki 1. člana 12. za izvozne i uvozne dozvole za tvari iz tablice II. primjenjuju se, također, i na tvari iz tablice I.

## Član 8.

## Dozvole

1. Ugovornice zahtijevaju dozvolu ili drugu sličnu kontrolu mjera za izradbu, trgovinu (uključujući izvoz i uvoz) i raspodjelu tvari iz tablica II, III. i IV.

## 2. Ugovornice:

a) nadziru sve propisno ovlaštene osobe i poduzeća koja se bave izradbom, trgovinom (uključujući izvoz i uvoz) ili raspodjelom tvari navedenih u točki 1;

b) stavljaju pod režim dozvola ili druge slične kontrolne mjere one zgrade i prostorije u kojima se može obavljati ta izradba, trgovina ili raspodjela;

c) brinu se da budu poduzete mjere sigurnosti u tim zgradama i prostorijama, da bi se spriječila krađa i druge pronevjere zaliha.

3. Odredbe toč. 1. i 2. ovoga člana u vezi s režimom dozvola ili drugim sličnim kontrolnim mjerama ne moraju se obvezatno primjenjivati na osobe koje su propisno ovlaštene da obavljaju terapijske i znanstvene funkcije dok obavljaju te funkcije.

4. Ugovornice zahtijevaju da sve osobe kojima su izdane dozvole u smislu primjene ove konvencije, ili



présente Convention ou qui possèdent des autorisations équivalentes conformément aux dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article ou à l'alinéa b) de l'article 7 soient dûment qualifiées pour appliquer effectivement et fidèlement les dispositions des lois et règlements adoptés en exécution de la présente Convention.

## Article 9

## Ordonnances médicales

1. Les Parties exigeront que les substances des Tableaux II, III et IV ne soient fournies ou dispensées pour être utilisées par des particuliers que sur ordonnance médicale, sauf dans les cas où des particuliers peuvent légalement obtenir, utiliser, dispenser ou administrer ces substances dans l'exercice dûment autorisé de fonctions thérapeutiques ou scientifiques.

2. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour que les ordonnances prescrivant des substances des Tableaux II, III et IV soient délivrées conformément à la pratique médicale et soumises, en ce qui concerne notamment le nombre des renouvellements possibles et la durée de leur validité, à une réglementation qui assure la protection de la santé et de l'intérêt publics.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une Partie peut si, à son avis, la situation locale l'exige et dans les conditions qu'elle pourra prescrire, y compris en matière d'enregistrement, autoriser les pharmaciens sous licence ou tous autres distributeurs de détail sous licence désignés par les autorités chargées de la santé publique dans son pays ou une partie de celui-ci, à fournir, à leur discrétion et sans ordonnance pour être utilisés par des particuliers dans des cas exceptionnels et à des fins médicales, de petites quantités de substances des Tableaux III et IV, dans les limites que les Parties définiront.

## Article 10

## Mises en garde à porter sur le conditionnement et annonces publicitaires

1. Chaque Partie exigera, compte tenu des réglementations ou recommandations pertinentes de l'Organisation mondiale de la santé, que soient indiqués sur les étiquettes, lorsqu'il sera possible de le faire et de toute façon sur la notice accompagnant le conditionnement pour la distribution au détail des substances psychotropes, le mode d'emploi ainsi que les précautions à prendre et les mises en garde qui sont nécessaires, à son avis, pour la sécurité de l'utilisateur.

## Article 11

## Enregistrement

1. Les Parties exigeront que, pour les substances du Tableau I, les fabricants et toutes autres personnes autorisées en vertu de l'article 7 à faire le commerce de ces substances et à les distribuer procèdent à l'enregistrement, dans les conditions déterminées par chaque Partie, de manière à faire apparaître, de façon précise, les quantités fabriquées ou détenues en stock ainsi que pour chaque acquisition et pour chaque cession, la quantité, la date et les noms du fournisseur et de l'acquéreur.

koje posjeduju odgovarajuća ovlaštenja prema odredbama predviđenima u točki 1. ovoga člana ili u stavku b) člana 7, budu propisno kvalificirane za uspješnu i dosljednu primjenu odredaba zakona i propisa donesenih u svrhu provedbe ove konvencije.

## Član 9.

## Liječnički recepti

1. Ugovornice zahtijevaju da se stvari iz tablica II, III. i IV. izdaju ili prodaju pojedincima samo uz liječnički recept, osim u slučaju kad pojedinci mogu legalno dobivati, upotrebljavati, prodavati ili izdavati na recept te stvari u propisno ovlaštenom obavljanju terapijskih ili znanstvenih funkcija.

2. Ugovornice poduzimaju potrebne mjere da se recepti kojima se propisuju stvari iz tablica II, III. i IV. izdaju u skladu s liječničkom praksom i prema propisima, osobito što se tiče broja mogućih obnavljanja receptata i trajanja njihova važenja, da bi se osigurala zaštita zdravlja i dobrobit naroda.

3. Bez obzira na odredbe točke 1. ugovornica može, ako, prema njezinu mišljenju, to zahtijeva lokalna situacija i uz uvjete što ih ona odredi, uključujući vođenje evidencije, odobriti ovlaštenom ljekarniku ili drugoj osobi ovlaštenoj za distribuciju na malo koju odredi organ narodnog zdravlja u zemlji ili oblasti, da po vlastitom uvjerenju i bez recepta može izdavati za upotrebu pojedincima, u iznimnim slučajevima i u medicinske svrhe, male količine stvari iz tablica III. i IV, u granicama što ih odrede ugovornice.

## Član 10.

## Upozorenja na ambalaži i reklamni oglasi

1. Svaka ugovornica zahtijeva, vodeći računa o odgovarajućim propisima i preporukama Svjetske zdravstvene organizacije, da se, koliko je to moguće, na naljepnicama, a u svakom slučaju na uputi koja se daje uz pakovanje za distribuciju psihotropnih stvari u maloprodaji, naznači način upotrebe, mjere opreznosti i ostala upozorenja što su, prema njezinu shvaćanju, potrebna za sigurnost korisnika.

2. Svaka ugovornica, vodeći računa o svojim ustavnim odredbama, zabranjuje reklamne oglase što se odnose na psihotropne stvari a koji su namijenjeni većem dijelu javnosti.

## Član 11.

## Evidentiranje

1. Ugovornice zahtijevaju da za stvari iz tablice I. proizvođači i sve druge osobe, ovlaštene prema članu 7, koji trguju tim stvarima i obavljaju njihovu raspodjelu, vode evidenciju o uvjetima koje određuje svaka ugovornica, na način da se točno vide pojedinosti o proizvedenim količinama ili količinama što se drže na zalihama, a za svaku nabavu i dostavu — pojedinosti o količini, datumu i imenima opskrbljivača i kupca.

2. Les Parties exigeront que, pour les substances des Tableaux II et III, les fabricants, les distributeurs de gros, les exportateurs et les importateurs procèdent à l'enregistrement dans les conditions déterminées par chaque Partie, de manière à faire apparaître, de façon précise, les quantités fabriquées ainsi que, pour chaque acquisition et pour chaque cession, la quantité, la date et les noms du fournisseur et de l'acquéreur.

3. Les Parties exigeront que, pour les substances du Tableau II, les distributeurs de détail, les établissements hospitaliers, les centres de traitement et les institutions scientifiques procèdent à l'enregistrement dans les conditions déterminées pour chaque Partie, de manière à faire apparaître, de façon précise, pour chaque acquisition et pour chaque cession, la quantité, la date et les noms du fournisseur et de l'acquéreur.

4. Les Parties veilleront, par des méthodes appropriées et en tenant compte des pratiques professionnelles et commerciales qui leur sont propres, à ce que les informations relatives à l'acquisition et à la cession de substances du Tableau III par des distributeurs de détail, des établissements hospitaliers, des centres de traitement et des institutions scientifiques puissent être facilement consultées.

5. Les Parties exigeront que, pour les substances du Tableau IV, les fabricants, les exportateurs et les importateurs procèdent à l'enregistrement, dans les conditions déterminées par chaque Partie, de manière à faire apparaître les quantités fabriquées exportées et importées.

6. Les Parties exigeront des fabricants de préparations exemptées conformément au paragraphe 3 de l'article 3 qu'ils enregistrent la quantité de chaque substance psychotrope utilisée dans la fabrication d'une préparation exemptée, la nature et la quantité totale de la préparation exemptée fabriquée à partir de cette substance, ainsi que les mentions relatives à la première cession de ladite préparation.

7. Les Parties veilleront à ce que les enregistrements et les informations visées au présent article et qui sont nécessaires à l'établissement des rapports prévus à l'article 16, soient conservés pendant deux ans au moins.

#### Article 12

##### Dispositions relatives au commerce international

1. a) Toute Partie autorisant l'exportation ou l'importation de substances du Tableau I ou II doit exiger qu'une autorisation d'importation ou d'exportation distincte, rédigée sur un formulaire d'un modèle établi par la Commission, soit obtenue pour chaque exportation ou importation, qu'il s'agisse d'une ou de plusieurs substances.

b) Cette autorisation doit comporter la dénomination commune internationale de la substance ou, en l'absence d'une telle dénomination, la désignation de la substance dans le Tableau, la quantité à exporter ou à importer, la forme pharmaceutique, le nom et l'adresse de l'exportateur et de l'importateur, et la période au cours de laquelle l'exportation ou l'importation doit avoir lieu. Si la substance est exportée ou importée sous forme de préparation, le nom de la préparation, si s'il en existe un, sera aussi indiqué. L'autorisation d'exportation doit aussi indiquer le numéro et la date du certificat d'importation, et spécifier l'autorité qui l'a délivré.

c) Avant de délivrer une autorisation d'exportation les Parties exigeront une autorisation d'importation délivrée par les autorités compétentes du pays ou de la région importateurs et attestant que l'importation de la substance ou des substances dont il est question est approuvée, et cette autorisation sera produite par la personne ou l'établissement demandant l'autorisation d'exportation.

2. Ugovornice zahtijevaju da za tvari iz tablica II i III, proizvođači, distributeri na veliko, izvoznici i uvoznici vode evidenciju o uvjetima što ih određuje svaka ugovornica, da se točno vide pojedinosti o proizvedenim količinama, a za svaku nabavu i dostavu — pojedinosti o količini, datumu i imenima opskrbljivača i kupca.

3. Ugovornice zahtijevaju da za tvari iz tablice II, distributeri na malo, bolnice, centri za liječenje i znanstvene ustanove vode evidenciju o uvjetima što ih određuje svaka ugovornica, tako da se točno vide za svaku nabavu i dostavu podaci o količini, datumu i imenima opskrbljivača i kupca.

4. Ugovornice se brinu, odgovarajućim metodama i imajući na umu postojeću profesionalnu i trgovačku praksu u zemlji, da se podaci o nabavama i dostavama tvari iz tablice III, koje vrše distributeri na malo, bolnice, centri za liječenje i znanstvene ustanove, mogu lako upotrebljavati.

5. Ugovornice zahtijevaju da za tvari iz tablice IV, proizvođači, izvoznici i uvoznici vode evidenciju o uvjetima što ih određuje svaka ugovornica, tako da se vide pojedinosti o proizvedenim, izvezenim i uvezenim količinama.

6. Ugovornice zahtijevaju od proizvođača preparata oslobođenih kontrole, u skladu s točkom 3. člana 3, da vode evidenciju o količini svake psihotropne tvari koja se upotrebljava u izradi takvih preparata oslobođenih kontrole, te o naravi, ukupnoj količini oslobođenog preparata koji je proizveden od te tvari i podacima o početnoj dostavi spomenutog preparata.

7. Ugovornice se brinu da evidencija i obavijesti što su predviđene u ovome članu i koje su potrebne za izradbu izvještaja predviđenih članom 16, budu čuvane najmanje dvije godine.

#### Član 12.

##### Odredbe što se odnose na međunarodnu trgovinu

1. a) Svaka ugovornica koja dopusti izvoz ili uvoz tvari iz tablice I. ili II. treba zahtijevati da se pribave posebne uvozne i izvozne dozvole, prema obrascu što ga je izradila Komisija, za svaki pojedini izvoz ili uvoz, bilo da je riječ o jednoj ili više tvari.

b) Ta dozvola treba sadržati prihvaćeni međunarodni naziv tvari ili, ako nema tog naziva, naziv tvari u tablici, količinu koja se izvozi ili uvozi, farmaceutski oblik, ime i adresu izvoznika i uvoznika, i razdoblje u tijeku kojega treba da se obavi izvoz ili uvoz. Kad se tvar izvozi ili uvozi u obliku preparata, bit će također naznačen naziv preparata — ako postoji. U izvoznoj dozvoli trebaju također biti naznačeni broj i datum uvozne dozvole i naveden organ koji je tu dozvolu izdao.

c) Prije izdavanja izvozne dozvole ugovornice zahtijevaju uvoznju dozvolu izdanu od nadležnih vlasti zemlje ili oblasti uvoznika, kojom se potvrđuje da je dopušten uvoz tvari ili tvari o kojima je riječ, a tu dozvolu podnosi osoba ili ustanova koja traži izvoznju dozvolu.

d) Une copie de l'autorisation d'exportation sera jointe à chaque envoi, et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en adressera une copie au gouvernement du pays ou de la région importateurs.

e) Lorsque l'importation a été effectuée, le gouvernement du pays ou de la région importateurs renverra au gouvernement du pays ou de la région exportateurs l'autorisation d'exportation avec une attestation certifiant la quantité effectivement importée.

2. a) Les Parties exigeront que, pour chaque exportation de substances du Tableau III, les exportateurs établissent en trois exemplaires une déclaration, rédigée sur un formulaire d'un modèle établi par la Commission, contenant les renseignements suivants:

i) le nom et l'adresse de l'exportateur et de l'importateur;

ii) la dénomination commune internationale ou, en l'absence d'une telle dénomination, la désignation de la substance dans le Tableau;

iii) la quantité de la substance et la forme pharmaceutique sous laquelle la substance est exportée, et, si c'est sous la forme d'une préparation, le nom de cette préparation, s'il existe; et

iv) la date d'envoi.

b) Les exportateurs fourniront aux autorités compétentes de leur pays ou de leur région deux exemplaires de cette déclaration. Ils joindront le troisième exemplaire à leur envoi.

c) La Partie du territoire de laquelle une substance du Tableau III a été exportée devra, aussitôt que possible mais au plus tard quatre-vingt-dix jours après la date d'envoi, transmettre, aux autorités compétentes du pays ou de la région importateurs, sous pli recommandé avec accusé de réception, un exemplaire de la déclaration reçue de l'exportateur.

d) Les Parties pourront exiger que, des réception du colis, l'importateur adresse aux autorités compétentes de son pays ou de sa région l'exemplaire qui accompagne l'envoi dûment endossé, en indiquant les quantités reçues et la date de réception.

3 Les substances des Tableaux I et II seront en outre soumises aux dispositions ci-après:

a) Les Parties exerceront dans les ports francs et les zones franches la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leur territoire, étant entendu, toutefois, qu'elles pourront appliquer un régime plus sévère.

b) Les exportations sous forme d'envois adressés à une banque au compte d'une personne différente de celle dont le nom figure sur l'autorisation d'exportation ou à une boîte postale seront interdites.

c) Les exportations de substances du Tableau I sous forme d'envois adressés à un entrepôt de douanes seront interdites. Les exportations de substances du Tableau II sous forme d'envois adressés à un entrepôt de douane seront interdites, sauf si le Gouvernement du pays importateur précise, sur le certificat d'importation produit par la personne ou l'établissement qui demande l'autorisation d'exportation, qu'il a approuvé l'importation de l'envoi afin que celui-ci soit déposé dans un entrepôt de douane. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est effectué à cette fin. Tout retrait de l'entrepôt de douane sera subordonné à la présentation d'un permis émanant des autorités dont relève l'entrepôt, et, dans le cas d'un envoi à destination de l'étranger, il sera assimilé à une exportation nouvelle au sens de la présente Convention.

d) Les envois entrant sur le territoire d'une Partie ou en sortant sans être accompagnés d'une autorisation d'exportation seront retenus par les autorités compétentes.

e) Une partie n'autorisera pas le passage en transit sur son territoire, en direction d'un autre pays, d'un

d) Jedna kopija izvozne dozvole priključuje se svakoj pošiljci, a vlada koja izdaje izvoznju dozvolu dostavlja jednu kopiju te dozvole vladi zemlje ili oblasti uvoznika.

e) Nakon izvršenog uvoza, vlada zemlje ili oblasti uvoznika vraća vladi zemlje ili oblasti izvoznika izvoznju dozvolu, s potvrdom o stvarno uvezenoj količini.

2. a) Ugovornice zahtijevaju od izvoznika da za svaki izvoz stvari iz tablice III, sastave deklaraciju u tri primjerka, prema obrascu što ga je izradila Komisija, koji sadrži ove podatke:

i) ime i adresu izvoznika i uvoznika;

ii) prihvaćeni međunarodni naziv ili, ako takva naziva nema, naziv stvari u tablici;

iii) količinu stvari i farmaceutski oblik u kojem se stvar izvozi, a kad je riječ o preparatu, naziv toga preparata, ako ga ima; i

iv) datum otpreme.

b) Izvoznici dostavljaju nadležnim vlastima svoje zemlje ili oblasti dva primjerka te deklaracije. Treći primjerak šalju uz svoju pošiljku.

c) Ugovornica s teritorija koje je stvar iz tablice III, izvezena treba što prije, a najkasnije 90 dana nakon datuma otpreme, dostaviti nadležnim vlastima zemlje ili oblasti uvoznika, u obliku preporučene pisma s potvrdom o primitku, jedan primjerak deklaracije što ga je dobila od izvoznika.

d) Ugovornice mogu zahtijevati da uvoznik odmah nakon primitka paketa uputi nadležnim vlastima svoje zemlje ili svoje oblasti prepisno ovjerenim primjerak dobiven uz pošiljku, naznačivši primljenu količinu i datum primitka.

3 Tvari iz tablica I. i II. podvrgavaju se, osim toga, niže navedenim odredbama:

a) Ugovornice obavljaju u slobodnim lukama i zonom isti nadzor i kontrolu kao i na drugim dijelovima svojega teritorija, s tim što one mogu primijeniti i stroži režim.

b) Zabranjuje se izvoz u obliku pošiljaka upućenih na poštanski pretinac ili neku banku na račun neke druge osobe, kojoj ime nije navedeno u izvoznju dozvoli.

c) Zabranjuje se izvoz stvari iz tablice I. u obliku pošiljaka upućenih nekom carinskom skladištu. Zabranjuje se izvoz stvari iz tablice II. u obliku pošiljaka upućenih nekom carinskom skladištu, osim ako vlada zemlje uvoznika točno naznači na uvoznju dozvoli koju podnosi osoba ili ustanova što traži izvoznju dozvolu da je odobrila uvoz pošiljke radi njezina smještaja u carinsko skladište. U tom se slučaju u izvoznju dozvoli točno naznačuje da je pošiljka u tu svrhu upućena. Za svako podizanje s carinskog skladišta treba podnijeti dozvolu koju su izdale vlasti u nadležnost kojih spada to skladište, a ako je pošiljka za inozemstvo — ona se, prema ovoj konvenciji, tretira kao nov izvoz.

d) Pošiljke koje se uvoze na teritorij jedne ugovornice ili izvoze s toga teritorija a da pri tome uz njih nije priložena izvoznja dozvola, zadržavaju nadležne vlasti.

e) Jedna ugovornica ne odobrava tranzitni prolaz preko svojeg teritorija u smjeru druge zemlje za bilo

envoi quelconque de ces substances, que cet envoi soit ou non déchargé du véhicule qui le transporte, sauf si la copie de l'autorisation d'exportation pour cet envoi est présentée aux autorités compétentes de ladite Partie.

f) Les autorités compétentes d'un pays ou d'une région quelconque à travers lesquels le passage d'un envoi de ces substances est autorisé prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le détournement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation jointe à l'envoi, à moins que le Gouvernement du pays ou de la région à travers lesquels l'envoi s'effectue n'autorise ce détournement. Le Gouvernement de ce pays ou de cette région de transit traitera toute demande de détournement comme s'il s'agissait d'une exportation du pays ou de la région de transit vers le pays ou la région de la nouvelle destination. Si le détournement est autorisé, les dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 1 s'appliqueront également entre le pays ou la région de transit et le pays ou la région d'où l'envoi a primitivement été exporté.

g) Aucun envoi de ces substances en transit ou déposé dans un entrepôt de douane ne peut être soumis à un traitement quelconque qui modifierait la nature des substances. L'emballage ne peut être modifié sans l'agrément des autorités compétentes.

h) Les dispositions des alinéas e) à g) relatives au transit de ces substances sur le territoire d'une Partie ne sont pas applicables si l'envoi est transporté par la voie aérienne à condition que l'aéronef n'atterrisse pas dans le pays ou la région de transit. Si l'aéronef atterrit dans ce pays ou cette région, ces dispositions s'appliqueront dans la mesure où les circonstances l'exigent.

i) Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas préjudice à celles de tout accord international qui limite le contrôle pouvant être exercé par toute Partie sur ces substances en transit.

#### Article 13

##### Interdiction et restrictions à l'exportation et à l'importation

1. Une Partie peut notifier à toutes les autres Parties par l'intermédiaire du Secrétaire général qu'elle interdit l'importation dans son pays ou dans l'une de ses régions d'une ou plusieurs substances du Tableau II, III ou IV, spécifiées dans sa notification. Dans cette notification, elle indiquera le nom donné à la substance dans le Tableau II, III ou IV.

2. Si une Partie a reçu une notification d'interdiction comme prévu au paragraphe 1, elle prendra les mesures nécessaires pour qu'aucune des substances spécifiées dans ladite notification ne soit exportée vers le pays ou l'une des régions de la Partie qui a fait la notification.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, une Partie qui a fait une notification conformément au paragraphe 1 peut, en délivrant dans chaque cas un permis spécial d'importation, autoriser l'importation de quantités déterminées des substances en question ou de préparations qui en contiennent. L'autorité du pays importateur qui aura délivré le permis spécial d'importation l'adressera en deux exemplaires, qui porteront le nom et l'adresse de l'importateur et de l'exportateur, à l'autorité compétente du pays ou de la région exportateurs, qui pourra alors autoriser l'exportateur à faire l'expédition. Celle-ci sera accompagnée d'un exemplaire du permis spécial d'importation dûment visé par l'autorité compétente du pays ou de la région exportateurs.

kakve pošiljke tih tvari, bez obzira na to da li su one istovarene ili nisu s vozila koje ih prevozi, osim ako je nadležnim vlastima navedene ugovornice podnesena kopija izvozne dozvole za tu pošiljku.

f) Nadležne vlasti neke zemlje ili bilo koje oblasti kroz koje je dopušten prolaz pošiljke s tim tvarima poduzimaju sve potrebne mjere da bi spriječile skretanje navedene pošiljke u nekom smjeru koji nije smjer naveden u kopiji izvozne dozvole što se nalazi u prilogu pošiljke, osim ako vlada zemlje ili oblasti kroz koju prolazi navedena pošiljka odobri to skretanje. Vlada te zemlje ili oblasti tranzita tretira svaki zahtjev za skretanje kao izvoz iz zemlje ili oblasti tranzita u zemlju ili oblast novog odredišta. Ako je skretanje dopušteno, odredbe iz stavka e) točke 1. primjenjuju se, također, između zemlje ili oblasti tranzita i zemlje ili oblasti odakle je pošiljka prvotno izvezena.

g) Nijedna pošiljka tih tvari, u provozu ili smještenih u carinskom skladištu, ne smije biti podvrgnuta bilo kakvu postupku koji bi promijenio narav stvari. Ambalaža se ne smije mijenjati bez pristanka nadležnih vlasti.

h) Odredbe stavaka e) i g) što se odnose na provoz tih tvari preko teritorija jedne ugovornice ne primjenjuju se ako se pošiljka prevozi zračnim putem, uz uvjet da zrakoplov ne slijeće u zemlji ili oblasti tranzita. Ako se zrakoplov spusti u toj zemlji ili toj oblasti, te se odredbe primjenjuju onoliko koliko to okolnosti zahtijevaju.

i) Odredbe ove točke ne idu na štetu odredaba bilo kojega međunarodnog sporazuma kojim se ograničava kontrola što je može obavljati svaka ugovornica nad tvarima u provozu.

#### Član 13.

##### Zabrana i ograničenje izvoza i uvoza

1. Ugovornica može preko generalnog sekretara priopćiti svim ostalim ugovornicama da zabranjuje uvoz u svoju zemlju ili u neku svoju oblast jedne ili više tvari iz tablica II, III. i IV. specificiranih u njezinu priopćenju. U tom priopćenju ona naznačuje naziv koji je dan toj stvari u tablicama II, III. ili IV.

2. Ako neka ugovornica primi priopćenje o zabrani, kao što je predviđeno u točki 1, ona poduzima potrebne mjere da nijedna tvar specificirana u navedenom priopćenju ne bude izvezena u zemlju ili neku oblast ugovornice koja je uputila priopćenje.

3. Bez obzira na odredbe iz prethodnih točaka, ugovornica koja je uputila priopćenje prema točki 1. može, uz izdavanje posebne uvozne dozvole, u svakom pojedinačnom slučaju, dopustiti uvoz stanovitih količina tvari o kojima je riječ ili preparata koji ih sadrže. Vlasti zemlje uvoznice koje budu izdale specijalnu dozvolu dostavljaju je u dva primjerka, s navedenim imenom i adresom uvoznika i izvoznika, nadležnoj vlasti zemlje ili oblasti izvoznika, koja tada može ovladati izvoznika da dostavi pošiljku. Jedan primjerak specijalne uvozne dozvole, propisno ovjeren od nadležnih vlasti zemlje ili oblasti izvoznika, priključuje se uz pošiljku.

## Article 14

**Dispositions spéciales concernant le transport des substances psychotropes dans les trousseaux de premiers secours des navires, aéronefs ou autres moyens de transport public effectuant des parcours internationaux**

1. Le transport international par navires, aéronefs ou autres moyens de transport public international, tels que les trains et autocars internationaux, de quantités limitées de substances du Tableau II, III ou IV susceptibles d'être nécessaires pendant le voyage pour l'administration des premiers secours et pour les cas d'urgence ne sera pas considéré comme une exportation, une importation ou un transit au sens de la présente Convention.

2. Des précautions appropriées seront prises par le pays d'immatriculation pour empêcher l'usage indu des substances mentionnées au paragraphe 1 ou leur détournement à des fins illicites. La Commission recommandera ces précautions en consultation avec les organisations internationales compétentes.

3. Les substances transportées par navires, aéronefs ou autres moyens de transport public international, tels que les trains et autocars internationaux, conformément aux dispositions du paragraphe 1, seront soumises aux lois, règlements, permis et licences du pays d'immatriculation, sans préjudice du droit des autorités locales compétentes de procéder à des vérifications, inspections et autres opérations de contrôle à bord ces moyens de transport. L'administration de ces substances en cas d'urgence ne sera pas considérée comme contrevenant aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9.

## Article 15

## Inspection

Les Parties institueront un système d'inspection des fabricants, des exportateurs, des importateurs et des distributeurs de gros et de détail de substances psychotropes, ainsi que des institutions médicales et scientifiques qui utilisent ces substances. Elles prévoiront des inspections aussi fréquentes qu'elles le jugeront nécessaire des locaux, des stocks et des enregistrements.

## Article 16

## Renseignements à fournir par les Parties

1. Les Parties fourniront au Secrétaire général les renseignements que la Commission peut demander en tant que nécessaires pour l'exercice de ses fonctions, et notamment un rapport annuel ayant trait au fonctionnement de la Convention sur leurs territoires et contenant des renseignements sur:

a) les modifications importantes apportées à leurs lois et règlements relatifs aux substances psychotropes; et

b) les faits particulièrement significatifs qui se seront produits sur leurs territoires en matière d'abus et de trafic illicite des substances psychotropes.

2. Les Parties communiqueront d'autre part au Secrétaire général les noms et adresses des autorités gouvernementales mentionnées à l'alinéa f) de l'article 7, à l'article 12 et au paragraphe 3 de l'article 13. Le Secrétaire général diffusera ces renseignements à toutes les Parties.

3. Les Parties adresseront au Secrétaire général, dans les plus brefs délais, un rapport sur les cas de trafic illicite de substances psychotropes et de saisie

## Član 14.

**Specijalne odredbe koje se odnose na prijevoz psihotropnih tvari u priboru za prvu pomoć na brodovima, u zrakoplovima ili drugim prijevoznim sredstvima javnog prometa na međunarodnim linijama**

1. Prenošenje ograničenih količina tvari iz tablica II, III, ili IV, koje mogu biti potrebne na putu prigodom davanja prve pomoći i u hitnim slučajevima u međunarodnom prometu brodovima, zrakoplovima ili drugim sredstvima međunarodnog javnog prometa, kao što su vlakovi i međunarodni autobusi, ne smatra se izvozom, uvozom ili provozaom prema ovoj konvenciji.

2. Zemlja registracije vozila poduzima odgovarajuće mjere opreznosti da bi spriječila nepropisnu upotrebu tvari navedenih u točki 1. ili njihovu zloupotrebu u nezakonite svrhe. Komisija će preporučiti te mjere opreznosti nakon savjetovanja s nadležnim međunarodnim organizacijama.

3. Tvari koje se prevoze brodovima, zrakoplovima ili drugim sredstvima međunarodnog javnog prometa, kao što su vlakovi i međunarodni autobusi, u skladu s odredbama iz točke 1, podvrgnuti su zakonima, propisima, dozvolama i odobrenjima zemlje registracije, ne dirajući u prava nadležnih lokalnih vlasti da obavljaju pregled, inspekciju i druge mjere kontrole na tim prijevoznim sredstvima. Davanje tih tvari u hitnim slučajevima ne smatra se kršenjem odredaba iz točke 1, člana 9.

## Član 15.

## Inspekcija

Ugovornice uspostavljaju sustav inspekcije proizvođača, izvoznika, uvoznika i distributera na veliko i na malo psihotropnih tvari, te medicinskih i znanstvenih ustanova koje upotrebljavaju te tvari. One osiguravaju da se inspekcija prostorija, skladišta i vodenoj evidenciji obavlja u intervalima što ih budu smatrale potrebnima.

## Član 16.

## Obavijesti koje dostavljaju ugovornice

1. Ugovornice dostavljaju generalnom sekretaru obavijesti što ih Komisija može zahtijevati kao nužne za obavljanje svojih funkcija, a osobito godišnji izvještaj o primjeni Konvencije na svojim teritorijima, koji će sadržavati obavijesti:

a) o značajnim izmjenama unesenima u njihove zakone i propise o psihotropnim tvarima; i

b) o posebno značajnim podacima s njihovih teritorija o zloupotrebi i nedopuštenoj trgovini psihotropnih tvari.

2. Ugovornice također priopćuju generalnom sekretaru imena i adrese vladinih organa navedenih u stavku f) člana 7, u članu 12, i u točki 3. člana 13. Generalni sekretar dostavlja te obavijesti svim ugovornicama.

3. Ugovornice u najkraćem roku podnose generalnom sekretaru izvještaj o slučajevima nezakonite trgovine psihotropnim tvarima i o zapljeni tvari koje su

de substances faisant l'objet de ce trafic illicite, lorsque ces cas leur paraissent importants en raison:

- a) des tendances nouvelles mises en évidence;
- b) des quantités en cause;
- c) de la lumière qu'elles jettent sur les sources d'approvisionnement; ou
- d) des méthodes employées par les trafiquants illicites.

Des copies du rapport seront communiquées conformément à l'alinéa b) de l'article 21.

4. Les Parties fourniront à l'Organe des rapports statistiques annuels, en utilisant à cet effet les formulaires établis par l'Organe. Ces rapports porteront:

a) en ce qui concerne chacune des substances des Tableaux I et II, sur les quantités fabriquées, exportées à destination de et importées en provenance de chaque pays ou région, ainsi que sur les stocks détenus par les fabricants;

b) en ce qui concerne chacune des substances des Tableaux III et IV, sur les quantités fabriquées, ainsi que sur les quantités totales exportées et importées;

c) en ce qui concerne chacune des substances des Tableaux II et III, sur les quantités utilisées pour la fabrication de préparations exemptées; et

d) en ce qui concerne chacune des substances inscrites à un Tableau autre que le Tableau I, sur les quantités employées à des fins industrielles, conformément aux dispositions de l'alinéa b) de l'article 4.

Les quantités fabriquées qui sont visées aux alinéas a) et b) du présent paragraphe ne comprennent pas les quantités de préparations fabriquées.

5. Une Partie fournira à l'Organe, sur sa demande, des renseignements statistiques supplémentaires ayant trait à des périodes à venir sur les quantités de telle ou telle substances des Tableaux III et IV exportées à destination de chaque pays ou région et importées en provenance de chaque pays ou région. Cette Partie pourra demander à l'Organe de donner un caractère confidentiel tant à sa demande de renseignements qu'aux renseignements fournis en vertu du présent paragraphe.

6. Les Parties fourniront les renseignements mentionnés dans les paragraphes 1 et 4 de la manière et aux dates que la Commission ou l'Organe pourra fixer.

#### Article 17

##### Fonctions de la Commission

1. La Commission peut examiner toutes les questions ayant trait aux buts de la présente Convention et à l'application de ses dispositions et faire des recommandations à cet effet.

2. Les décisions de la Commission prévues à l'article 2 et à l'article 3 seront prises à la majorité des deux tiers des membres de la Commission.

#### Article 18

##### Rapports de l'Organe

1. L'Organe établit sur ses travaux des rapports annuels dans lesquels figurent une analyse des renseignements statistiques dont il dispose et, dans les cas appropriés, un exposé des explications que les gouvernements ont pu fournir ou ont été requis de fournir, ainsi que toute observation et recommandation que

premier de te nezakonite trgovine, kad im ti slučajevi izgledaju značajni:

- a) zbog uočenih novih tendencija;
- b) zbog količina;
- c) zbog indikacija o izvorima opskrbe; ili
- d) zbog metoda što ih upotrebljavaju krijumčari.

Kopije izvještaja dostavljaju se u skladu sa stavkom b) člana 21.

4. Ugovornice podnose Organu godišnje statističke izvještaje, služeći se u tu svrhu formularima što ih je izradio Organ. Ti izvještaji obuhvaćaju:

a) o svakoj tvari iz tablica I. i II. — količine koje su proizvedene, izvezene u svaku zemlju ili oblast i uvezene iz svake zemlje ili oblasti, te zalihe što ih drže tvorničari;

b) o svakoj tvari iz tablica III. i IV. — količine koje su proizvedene, te ukupne količine što su izvezene i uvezene;

c) o svakoj tvari iz tablica II. i III. — količine koje su iskorištene za izradbu preparata oslobođenih kontrole;

d) o svakoj tvari unesenoj u bilo koju tablicu osim tablice I — količine upotrijebljene u industrijske svrhe, prema odredbama stavka b) člana 4.

Proizvedene količine o kojima je riječ u stavcima a) i b) ove točke ne obuhvaćaju količine proizvedenih preparata.

5. Na zahtjev Organa, ugovornica mu dostavlja dodatne statističke podatke za iduća razdoblja o količinama bilo koje pojedine tvari iz tablica III. i IV. izvezene u bilo koju zemlju ili oblast i uvezene iz bilo koje zemlje ili oblasti. Ta ugovornica može tražiti od Organa da smatra povjerljivim i svoj zahtjev za obavijesti i obavijesti dane prema ovoj točki.

6. Ugovornice dostavljaju podatke spomenute u točkama 1. i 4. na način i u rokovima što ih odrede Komisija ili organ.

#### Član 17.

##### Funkcije Komisije

1. Komisija može razmatrati sva pitanja koja se odnose na ciljeve ove konvencije i na primjenu njezinih odredaba i davati preporuke u tom smislu.

2. Komisija donosi odluke predviđene u članu 2. i članu 3. dvotrećinskom većinom članova Komisije.

#### Član 18.

##### Izvještaji Organa

1. Organ priprema godišnje izvještaje o svojem radu, u kojima daje analizu raspoloživih statističkih podataka u odgovarajućim slučajevima, objašnjenja koja su vlade dale ili bile zamoljene da daju, te svaku primjedbu i preporuku što ih Organ želi dati. Organ može, također, sastavljati dopunske izvještaje koje

L'Organe peut vouloir formuler. L'Organe peut également faire tous rapports supplémentaires qu'il peut juger nécessaires. Les rapports sont présentés au Conseil par l'intermédiaire de la Commission qui peut formuler les observations qu'elle juge opportunes.

2. Les rapports de l'Organe sont communiqués aux Parties et publiés ultérieurement par le Secrétaire général. Les Parties autorisent la libre distribution de ces rapports.

Article 19

Mesures à prendre par l'Organe pour assurer l'exécution des dispositions de la Convention

1. a) Si, après examen des renseignements adressés à l'Organe par les gouvernements ou des renseignements communiqués par des organes des Nations Unies, l'Organe a motif de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait qu'un pays ou une région n'exécute pas ses dispositions, l'Organe a le droit de demander des explications au Gouvernement du pays ou de la région intéressés. Sous réserve du droit qu'il possède d'appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question visée à l'alinéa c), l'Organe considérera comme confidentielle une demande de renseignements ou une explication fournie par un gouvernement conformément au présent alinéa.

b) Après avoir agi conformément à l'alinéa a), l'Organe peut, s'il juge nécessaire de le faire, demander au Gouvernement intéressé de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, peuvent paraître nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

c) Si l'Organe constate que le Gouvernement intéressé n'a pas donné des explications satisfaisantes lorsqu'il a été invité à le faire conformément à l'alinéa a), ou a négligé d'adopter toute mesure corrective qu'il a été invité à prendre conformément à l'alinéa b), il peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question.

2. Lorsqu'il appelle l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur une question conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1, l'Organe peut, s'il juge une telle mesure nécessaire, recommander aux Parties d'arrêter l'exportation de substances psychotropes à destination du pays ou de la région intéressés ou l'importation de substances psychotropes en provenance de ce pays ou de cette région, ou à la fois l'exportation et l'importation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation dans ce pays ou cette région lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil.

3. L'Organe a le droit de publier un rapport sur toute question visée par les dispositions du présent article, et de le communiquer au Conseil qui le transmettra à toutes les Parties. Si l'Organe publie dans ce rapport une décision, prise en vertu du présent article ou des renseignements concernant cette décision, il doit également publier l'avis du Gouvernement intéressé si celui-ci le demande.

4. Dans les cas où une décision de l'Organe publiée conformément au présent article n'a pas été prise à l'unanimité, l'opinion de la minorité doit être exposée.

5. Tout Etat sera invité à se faire représenter aux séances de l'Organe au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement aux termes du présent article.

6. Les décisions de l'Organe prises en vertu du présent article doivent être adoptées à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de l'Organe.

smatra potrebnima. Izvještaji se dostavljaju Savjetu preko Komisije, koja može staviti primjedbe što ih smatra svrhovitim.

2. Izvještaji Organa dostavljaju se ugovornicama, a zatim ih objavljuje generalni sekretar. Ugovornice dopuštaju slobodno raspačavanje tih izvještaja.

Član 19.

Mjere što ih poduzima Organ da bi osigurao izvršenje odredaba Konvencije

1. a) Ako nakon razmatranja podataka koje mu upute vlade ili podataka koje su mu dostavili organi Ujedinjenih naroda Organ ima razloga za vjerovanje da su ciljevi ove konvencije ozbiljno ugroženi time što neka zemlja ili oblast ne izvršavaju njezine odredbe, Organ ima pravo zatražiti objašnjenja od vlade dotične zemlje ili oblasti. S iznimkom prava koja ima Organ da ugovornicama, Savjetu i Komisiji skrene pažnju na pitanje spomenuto u stavku c) koji slijedi, Organ će smatrati povjerljivim svako traženje podataka ili objašnjenja što ih bude dala neka vlada u skladu s ovim stavkom.

b) Nakon što postupi prema stavku a) Organ može, ako smatra potrebnim, zatražiti od zainteresirane vlade da poduzme korektivne mjere koje u tim okolnostima izgledaju potrebne da bi se osiguralo izvršenje odredaba ove konvencije.

c) Ako Organ utvrdi da dotična vlada nije dala zadovoljavajuća objašnjenja kad je bila pozvana da to učini u skladu sa stavkom a), ili je propustila poduzeti korektivne mjere što ih je bila pozvana poduzeti u skladu sa stavkom b), on može skrenuti pažnju na to pitanje ugovornicama, Savjetu i Komisiji.

2. Kad Organ skrene pažnju ugovornicama, Savjetu i Komisiji na neko pitanje prema stavku c) točke 1, on može, ako smatra da je takva mjera potrebna, preporučiti ugovornicama da obustave izvoz psihotropnih tvari u dotičnu zemlju ili oblast, ili uvoz psihotropnih tvari iz te zemlje ili te oblasti, ili istodobno izvoz i uvoz, bilo za određeno razdoblje, bilo dok situacija u toj zemlji ili u toj oblasti ne bude njega zadovoljavala. Zainteresirana država ima pravo da to pitanje iznese pred Savjet.

3. Organ ima pravo objaviti izvještaj o svakom pitanju o kojem je riječ u odredbama ovoga člana i uputiti ga Savjetu, koji ga dostavlja svim ugovornicama. Ako Organ objavi u tom izvještaju neku odluku donesenu na temelju ovoga člana ili podatke u vezi s tom odlukom, on treba isto tako objaviti u izvještaju i mišljenje zainteresirane vlade, ako ona to zatraži.

4. Ako neka odluka Organa objavljena u skladu s ovim članom nije donesena jednoglasno, mišljenje manjine treba biti izloženo.

5. Svaka država bit će pozvana da pošalje svojega predstavnika na sjednice Organa na kojima se razmatra pitanje za koje je ona neposredno zainteresirana.

6. Odluka Organa na temelju ovoga člana treba biti donesena dvotrećinskom većinom ukupnog broja članova Organa.

7. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliqueront également si l'Organe a motif de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait d'une décision prise par une Partie en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article 2.

#### Article 20

##### Mesures contre l'abus des substances psychotropes

1. Les Parties prendront toutes les mesures susceptibles de prévenir l'abus des substances psychotropes et assurer le prompt dépistage ainsi que le traitement, l'éducation, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes intéressées; elles coordonneront leurs efforts à cette fin.

2. Les Parties favoriseront, autant que possible, la formation d'un personnel pour assurer le traitement, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes qui abusent de substances psychotropes.

3. Les Parties aideront les personnes qui en ont besoin dans l'exercice de leur profession à acquérir la connaissance des problèmes posés par l'abus des substances psychotropes et par sa prévention, et elles développeront aussi cette connaissance parmi le grand public s'il y a lieu de craindre que l'abus de ces substances ne se répande très largement.

#### Article 21

##### Lutte contre le trafic illicite

Compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif, les Parties:

a) assureront sur le plan national la coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite, à cette fin elles pourront utilement désigner un service approprié chargé de cette coordination;

b) s'assisteront mutuellement dans la lutte contre le trafic illicite des substances psychotropes, et en particulier transmettront immédiatement aux autres Parties directement intéressées, par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire des autorités compétentes qu'elles auront désignées à cet effet, copie de tout rapport qu'elles auraient adressé au Secrétaire général en vertu de l'article 16 à la suite de la découverte d'une affaire de trafic illicite ou d'une saisie;

c) coopéreront étroitement entre elles et avec les organisations internationales compétentes dont elles sont membres afin de mener une lutte coordonnée contre le trafic illicite;

d) veilleront à ce que la coopération internationale des services appropriés se réalise par des voies rapides; et

e) s'assureront que, lorsque des pièces de procédure sont transmises entre des pays pour l'exercice d'une action judiciaire, la transmission soit effectuée par des voies rapides à l'adresse des instances désignées par les Parties, cette disposition ne porte pas atteinte au droit des Parties de demander que les pièces de procédure leur soient envoyées par la voie diplomatique.

#### Article 22

##### Dispositions pénales

1. a) Sous réserve de ses dispositions constitutionnelles, chaque Partie considérera comme une infraction punissable tout acte commis intentionnellement qui

7. Odredbe iz prethodnih točaka primjenjuju se također ako Organ ima razloga vjerovati da su ciljevi ove konvencije ozbiljno ugroženi nekom odlukom jedne ugovornice donesenom na temelju odredaba točke 7. člana 2.

#### Član 20.

##### Mjere protiv zloupotrebe psihotropnih tvari

1. Ugovornice poduzimaju sve moguće mjere kojima se može spriječiti zloupotreba psihotropnih tvari i osigurati brzo otkrivanje i liječenje, odgoj, postterapijsko liječenje, rehabilitacija i ponovno uključivanje u društvo zainteresiranih osoba; one usklađuju svoje napore u tu svrhu.

2. Ugovornice, ako je moguće, osposobljavaju osobe koje se bavi postterapijskim liječenjem, rehabilitacijom i ponovnim uključivanjem u društvo osoba što zloupotrebljavaju psihotropne tvari.

3. Ugovornice pomažu osobama kojima profesija zahtijeva da steknu znanje o problemima što ih postavlja zloupotreba psihotropnih tvari i njezino sprečavanje, i, također, da šire to znanje u širokim masama, ako postoji opasnost da se zloupotreba tih tvari mnogo proširi.

#### Član 21.

##### Borba protiv nedopuštene trgovine

Vodeći računa o svojim ustavnim, pravnim i administrativnim sustavima, ugovornice:

a) osiguravaju da se na domaćem planu usklade preventivne i represivne akcije protiv nedopuštene trgovine. U tu svrhu bilo bi korisno da to usklađivanje stave u zadatak odgovarajućoj službi;

b) uzajamno se pomažu u borbi protiv nedopuštene trgovine psihotropnim tvarima, a osobito odmah dostavljaju ostalim neposredno zainteresiranim ugovornicama, diplomatskim putem ili preko nadležnih vlasti koje one odrede u tu svrhu, po jednu kopiju svakog izvještaja što ga upute generalnom sekretaru, u skladu s članom 16. nakon otkrivanja nekog slučaja nedopuštene trgovine ili zapljene;

c) čvrsto surađuju međusobno i s nadležnim međunarodnim organizacijama čije su članice, radi zajedničke borbe protiv nedopuštene trgovine;

d) brinu se da se međunarodna suradnja između odgovarajućih službi obavlja na što brži način;

e) osiguravaju da se prigodno dostave sudskih spisa između zemalja, kako bi se vodio neki sudski postupak, ta dostava ustanovama što ih odrede ugovornice obavlja ekspeditivno; ove odredbe ne idu na štetu prava ugovornica da zahtijevaju da im se sudski spisi dostavljaju diplomatskim putem.

#### Član 22.

##### Kaznene odredbe

1. a) S iznimkom svojih ustavnih ograničenja, svaka ugovornica smatra kažnjivim prekršajem svako djelo učinjeno namjerno kojim se krši neki zakon ili neki propis donesen u izvršavanju njezinih obveza koje pro-



contrevient à une loi ou à un règlement adopté en exécution de ses obligations découlant de la présente Convention, et prendra les mesures nécessaires pour que les infractions graves soient dûment sanctionnées, par exemple par une peine d'emprisonnement ou une autre peine privative de liberté.

b) Nonobstant les dispositions figurant à l'alinéa précédent, lorsque des personnes utilisant de façon abusive des substances psychotropes auront commis ces infractions, les Parties pourront, au lieu de les condamner ou de prononcer une sanction pénale à leur rencontre, ou comme complément de la sanction pénale, soumettre ces personnes à des mesures de traitement, d'éducation, de post-cure, de réadaptation et de réintégration sociale, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 20.

2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles, du système juridique et de la législation nationale de chaque Partie:

a) i) si une suite d'actes qui sont liés entre eux et qui constituent des infractions en vertu du paragraphe 1 ci-dessus a été commise dans des pays différents, chacun de ces actes sera considéré comme une infraction distincte;

ii) la participation intentionnelle à l'une quelconque desdites infractions, l'association ou l'entente en vue de la commettre ou la tentative de la commettre, ainsi que les actes préparatoires et les opérations financières intentionnellement accomplis, relatifs aux infractions mentionnées dans le présent article, constitueront des infractions possibles des peines prévues au paragraphe 1;

iii) les condamnations prononcées à l'étranger pour ces infractions seront prises en considération aux fins d'établissement de la récidiv; et

iv) les infractions graves précitées, qu'elles soient commises par des nationaux ou des étrangers, seront poursuivies par la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise ou par la Partie sur le territoire de laquelle le délinquant se trouve si l'extradition n'est pas compatible avec la législation de la Partie à laquelle la demande est adressée et si le délinquant n'a pas déjà été poursuivi et jugé.

b) Il est souhaitable que les infractions mentionnées au paragraphe 1 et dans la partie ii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 soient considérées comme des cas d'extradition aux termes de tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre des Parties, et soient reconnues comme cas d'extradition entre elles par les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité ou à la réciprocité, étant entendu, toutefois, que l'extradition sera accordée conformément à la législation de la Partie à qui la demande d'extradition est adressée et que ladite Partie aura le droit de refuser de procéder à l'arrestation du délinquant ou de refuser d'accorder son extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave.

3. Toute substance psychotrope, toute autre substance et tout matériel utilisés ou qu'il était envisagé d'utiliser pour commettre l'une quelconque des infractions visées aux paragraphes 1 et 2, pourront être saisis et confisqués.

4. Aucune disposition du présent article ne portera atteinte aux dispositions de la législation nationale d'une Partie en matière de compétence.

5. Aucune disposition du présent article ne portera atteinte au principe selon lequel les infractions auxquelles il se réfère seront définies, poursuivies et punies conformément à la législation nationale de chacune des Parties.

istjeću iz ove konvencije i poduzima potrebne mjere da se teška krivična djela kažnjavaju odgovarajućom kaznom, kao što je kazna zatvora ili neka druga kazna lišenja slobode.

b) Bez obzira na odredbe prethodnoga stavka, ako osobe koje zloupotrebljavaju psihotropne tvari počine takva krivična djela, ugovornice, umjesto da ih osude ili im izreknu krivičnu kaznu ili dopunu kazna, mogu te osobe podvrći liječenju, odgoju, postterapijskom liječenju, rehabilitaciji i ponovnom uključivanju u društvo, prema odredbama točke 1. člana 20.

2. S iznimkom ustavnih ograničenja, pravnog sustava i nacionalnog zakonodavstva ugovornice:

a) i) ako je niz međusobno povezanih djela što znače krivična djela prema gornjoj točki 1. počinjen u raznim zemljama, svako od tih djela smatra se odvojenim krivičnim djelom;

ii) namjerno sudjelovanje u bilo kojem od spomenutih krivičnih djela i pokušaj da se ono izvrši, te pripreme radnje i financijske operacije u vezi s krivičnim djelima o kojima je riječ u ovom članu, jesu kažnjiva djela kao što se predviđa u točki 1;

iii) kazne izrečene u inozemstvu za ta krivična djela uzimaju se u obzir pri utvrđivanju povrata, i

iv) spomenuta teška krivična djela, bilo da su ih počinile domaće ili strane osobe, goni ugovornica na teritoriju koje su počinjena, ili ugovornica na teritoriju koje je prijestupnik zatečen, ako njegova ekstradicija nije u skladu sa zakonodavstvom ugovornice kojoj je zahtjev upućen i ako prijestupnik nije već bio gonjen i osuđen.

b) Poželjno je da se krivična djela spomenuta u točki 1. i u dijelu ii) stavak a) točke 2. smatraju slučajevima za ekstradiciju u svim ugovorima o ekstradiciji što su ih zaključile ili koji budu zaključile ugovornice, a da ta djela priznaju kao slučajeve ekstradicije između sebe one ugovornice koje ne uvjetuju ekstradiciju postojanjem ugovora ili reciprociteta, s tim da se ekstradicija odobrava prema zakonodavstvu ugovornice kojoj je upućen zahtjev za ekstradiciju i da ta ugovornica ima pravo odbiti hapšenje prijestupnika ili odbiti njegovu ekstradiciju ako nadležne vlasti smatraju da krivično djelo nije dovoljno teško.

3. Svaka psihotropna tvar, svaka druga tvar i sav materijal koji je bio upotrijebljen ili je bio predviđen za izvršenje bilo kojeg krivičnog djela predviđenoga u točkama 1. i 2. može biti zaplijenjen i konfisciran.

4. Nijedna odredba ovoga člana ne ide na štetu odredaba nacionalnog zakonodavstva jedne ugovornice o pitanju nadležnosti.

5. Nijedna odredba ovoga člana ne ide na štetu načela da se krivična djela o kojima je riječ utvrđuju, gone i kažnjavaju u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake ugovornice.

## Article 23

**Application de mesures de contrôle plus sévères que celles qu'exige la Convention**

Les Parties pourront adopter des mesures de contrôle plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention si elles le jugent opportun ou nécessaire pour la protection de la santé et de l'intérêt publics.

## Article 24

**Dépenses des organes internationaux encourues pour l'administration des dispositions de la Convention**

Les dépenses de la Commission et de l'Organe pour l'exécution de leur fonctions respectives en vertu de la présente Convention seront assumées par l'Organisation des Nations Unies dans les conditions qui seront déterminées par l'Assemblée générale. Les Parties qui ne sont pas Membres de l'Organisation des Nations Unies contribueront à ces dépenses, l'Assemblée générale fixant périodiquement, après avoir consulté les Gouvernements de ces Parties, le montant des contributions qu'elle jugera équitable.

## Article 25

**Procédure d'admission, de signature, de ratification et d'adhésion**

1. Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies qui sont membres d'une institution spécialisée des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou qui sont Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que tout autre Etat invité par le Conseil, peuvent devenir Parties à la présente Convention:

- a) en la signat; ou
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou
- c) en y adhérant.

2. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 1er janvier 1972 inclus. Elle sera ensuite ouverte à l'adhésion.

3. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

## Article 26

**Antrée en vigueur**

1. La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que quarante des Etats visés au paragraphe 1 de l'article 25 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour tout autre Etat qui signe sans réserve de ratification ou qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion après la date de la dernière signature ou du dernier dépôt visés au paragraphe précédent, la présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de sa signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article 27

**Application territoriale**

La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non métropolitains qu'une Partie présente

## Član 23.

**Primjena strožih kontrolnih mjera od onih koje predviđa ova konvencija**

Ugovornice mogu donijeti striktnije ili strože kontrolne mjere od onih što se predviđaju ovom konvencijom, ako smatraju da je to svrhovito ili nužno za zaštitu zdravlja i dobrobit naroda.

## Član 24.

**Troškovi međunarodnih organa u vezi s provedbom odredaba Konvencije**

Troškove Komisije i Organa za obavljanje njihovih funkcija na temelju ove konvencije snosi Organizacija ujedinjenih naroda, uz uvjete što ih odredi Generalna skupština. Ugovornice koje nisu članice Organizacije ujedinjenih naroda sudjeluju u plaćanju tih troškova, s tim što Generalna skupština, nakon konzultacije s vladama tih ugovornica, povremeno odredi iznos doprinosa koji bude smatrala pravednim.

## Član 25.

**Postupak u vezi s primanjem, potpisivanjem, ratifikacijom i pristupanjem**

1. Države članice Organizacije ujedinjenih naroda, države nečlanice Organizacije ujedinjenih naroda koje su članice neke specijalizirane ustanove Ujedinjenih naroda ili Međunarodne agencije za atomsku energiju, ili koje su članice Statuta Međunarodnog suda pravde, te svaka druga država koju Savjet pozove, može postati članicom ove konvencije:

- a) ako je potpiše;
- b) ako je ratificira nakon što je potpiše uz rezervu ratifikacije;
- c) ako joj pristupi.

2. Ova konvencija je otvorena za potpis zaključno do 1. siječnja 1972. Nakon toga bit će otvorena za pristupanje.

3. Instrumenti o ratifikaciji ili o pristupanju deponiraju se kod generalnog sekretara.

## Član 26.

**Stupanje na snagu**

1. Ova konvencija stupa na snagu devedeset dana pošto je četrdeset država spomenutih u točki 1. člana 25. potpiše bez rezerve ratifikacije ili nakon što deponira svoje instrumente o ratifikaciji ili o pristupanju.

2. Za svaku drugu državu koja je potpiše bez rezerve ratifikacije, ili koja deponira instrument o ratifikaciji ili o pristupanju nakon datuma posljednjega potpisivanja, ili posljednjeg deponiranja, predviđenih u prethodnoj točki, ova konvencija stupa na snagu nakon isteka devedeset dana poslije potpisivanja ili deponiranja instrumenta o ratifikaciji ili o pristupanju te države.

## Član 27.

**Teritorijalna primjena**

Ova se konvencija primjenjuje na sve nematične teritorije što ih neka ugovornica predstavlja na me-

sur le plan international, sauf si le consentement préalable d'un tel territoire est nécessaire en vertu soit de la Constitution de la Partie ou du territoire intéressé, soit de la coutume. En ce cas, la Partie s'efforcera d'obtenir dans le plus bref délai le consentement du territoire qui est nécessaire et, lorsque ce consentement aura été obtenu, elle le notifiera au Secrétaire général. La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés par ladite notification, des la date de la réception de cette dernière par le Secrétaire général. Dans les cas où le consentement préalable du territoire non métropolitain n'est pas nécessaire, la Partie intéressée déclarera, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, à quel territoire ou territoires non métropolitains s'applique la présente Convention.

## Article 28

## Régions aux fins de la présente Convention

1. Toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins de la présente Convention, son territoire est divisé en deux ou plusieurs régions, ou que deux ou plusieurs de ses régions sont groupées en une seule.

2. Deux ou plusieurs Parties peuvent notifier au Secrétaire général qu'à la suite de l'institution d'une union douanière entre elles, ces Parties constituent une région aux fins de la présente Convention,

3. Toute notification faite en vertu du paragraphe 1 ou 2 prendra effet au 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suivra celle où ladite notification aura été faite.

## Article 29

## Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie pourra, en son nom ou au nom d'un territoire qu'elle représente sur le plan international et qui a retiré le consentement donné en vertu de l'article 27 dénoncer la présente Convention en déposant un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Si le Secrétaire général reçoit la dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet ou à cette date, elle prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante; si la dénonciation est reçue après le 1<sup>er</sup> juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue l'année suivante avant le 1<sup>er</sup> juillet ou à cette date.

3. La présente Convention viendra à expiration si, par suite de dénonciations notifiées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2, les conditions de son entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 de l'article 26 cessent d'être remplies.

## Article 30

## Amendments

1. Toute Partie pourra proposer un amendement à la présente Convention. Le texte dudit amendement et les raisons qui l'ont motivé seront communiqués au Secrétaire général qui les communiquera aux Parties et au Conseil. Le Conseil pourra décider soit:

a) de convoquer une conférence conformément au paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte des Nations Unies, en vue d'étudier l'amendement proposé; soit

dunarodnom polju, osim ako je potreban prethodni pristanak takva teritorija, na temelju ustava te ugovornice ili zainteresiranoga teritorija, ili na temelju običaja. U tom slučaju ugovornica nastoji što prije pribaviti potreban pristanak od teritorija, a kad pristanak bude dobiven, ona o tome obavještava generalnog sekretara. Ova se konvencija primjenjuje na teritorij ili teritorije navedene u takvu priopćenju čim generalni sekretar primi to priopćenje. Ako prethodni pristanak nematičnoga teritorija nije potreban, ugovornica u trenutku potpisivanja, ratifikacije ili pristupanja izjavljuje na koji se nematični teritorij ili teritorije primjenjuje ova konvencija.

## Član 28.

## Oblasti prema ovoj konvenciji

1. Svaka ugovornica može obavijestiti generalnog sekretara da je prema ovoj konvenciji njezin teritorij podijeljen na dvije ili više oblasti, ili da su dvije ili više oblasti grupirane u jednu jedinu oblast.

2. Dvije ili više ugovornica mogu obavijestiti generalnog sekretara da one, budući da su osnovale međusobnu carinsku uniju, čine jedinstvenu oblast prema ovoj konvenciji.

3. Svako priopćenje dano na temelju točaka 1. ili 2. vrijedit će od 1. siječnja iduće godine nakon davanja spomenutog priopćenja.

## Član 29.

## Otkazivanje

1. Nakon isteka dviju godina, računajući od dana stupanja na snagu ove konvencije, svaka ugovornica može, u svoje ime ili u ime teritorija što ga predstavlja na međunarodnom polju i koji je povukao pristanak dan na temelju člana 27, otkazati ovu konvenciju, deponiranjem pisanog instrumenta o tome kod generalnog sekretara.

2. Ako generalni sekretar primi otkaz prije 1. srpnja ili na taj dan, otkaz vrijedi od 1. siječnja iduće godine, ako je otkaz primljen nakon 1. srpnja, on vrijedi kao da je primljen slijedeće godine, prije 1. srpnja ili na taj dan.

3. Ova konvencija prestaje vrijediti ako zbog otkaza podnesenih u skladu s odredbama točaka 1. i 2. uvjeti za njezino stupanje na snagu predviđeni u točki 1. člana 26. ne budu više ispunjeni.

## Član 30.

## Izmjene i dopune

1. Svaka ugovornica može predložiti izmjene i dopune ove konvencije. Tekst izmjena i dopuna te razlozi kojima se one motiviraju bit će priopćeni generalnom sekretaru, koji će o tome obavijestiti ugovornice i Savjet Savjet može odlučiti:

a) da se sazove konferencija prema točki 4. člana 62. Povelje Ujedinjenih naroda, kako bi se razmotrile predložene izmjene i dopune, ili

b) de demander aux Parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

2. Si un projet d'amendement distribué conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 n'a été rejeté par aucune Partie dans les dix-huit mois qui suivent sa communication, il entrera immédiatement en vigueur. Si toutefois il est rejeté par une Partie, le Conseil pourra décider, compte tenu des observations des Parties, s'il convient de convoquer une conférence chargée d'étudier ledit amendement.

#### Article 31

##### Différends

1. S'il s'élève entre deux ou plusieurs Parties un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, lesdites Parties se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de recours à des organismes régionaux, par voie judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Tout différend de ce genre qui n'aura pas été réglé par les moyens prévus au paragraphe 1 sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, à la Cour internationale de Justice.

#### Article 32

##### Réserves

1. Aucune réserve n'est autorisée en dehors des réserves faites conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

2. Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, faire des réserves sur les dispositions suivantes de la présente Convention:

- a) article 19, paragraphes 1 et 2;
- b) article 27; et
- c) article 31.

3. Tout Etat qui désire devenir Partie à la Convention, mais qui veut être autorisé à faire des réserves autres que celles qui sont énumérées aux paragraphes 2 et 4, peut aviser le Secrétaire général de cette intention. A moins qu'à l'expiration de douze mois après la date de la communication de la réserve en question par le Secrétaire général, un tiers des Etats qui ont signé sans réserve de ratification ou ratifié la Convention ou y ont adhéré avant la fin de ladite période n'aient élevé des objections contre elle, elle sera considérée comme autorisée, étant entendu toutefois que les Etats qui auront élevé des objections contre cette réserve n'auront pas à assumer à l'égard de l'Etat qui l'a formulée l'obligation juridique découlant de la présente Convention, sur laquelle porte la réserve.

4. Tout Etat sur le territoire duquel poussent à l'état sauvage des plantes contenant des substances psychotropes du Tableau I utilisées traditionnellement par certains groupes restreints bien déterminés à l'occasion de cérémonies magiques ou religieuses, peut, au moment de la signature de la ratification ou de l'adhésion, faire des réserves concernant ces plantes sur les dispositions de l'article 7, sauf sur celles relatives au commerce international.

5. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite au Secrétaire général retirer tout ou partie de ses réserves.

b) da se konzultiraju ugovornice prihvaćaju li predložene izmjene i dopune, te da ih se zamoli da eventualno podnesu Savjetu svoje primjedbe na taj prijedlog.

2. Ako nacrt izmjena i dopuna dostavljen ugovornicima prema stavku b) točke 1. nijedna ugovornica ne odbaci u roku od osamnaest mjeseci nakon njegove dostave, on nakon toga stupa na snagu. Međutim, ako neka ugovornica odbija taj nacrt, Savjet može, vodeći računa o primjedbama ugovornica, donijeti odluku o tome je li potrebno sazvati konferenciju da bi se razmotrile spomenute izmjene ili dopune.

#### Član 31.

##### Sporovi

1. Ako između dvije ili više ugovornica nastane spor oko tumačenja ili primjene ove konvencije, spomenute se ugovornice konzultiraju, da bi se regulirao taj spor pregovorima, anketama, posredovanjem, izmirenjem, arbitražom, preko regionalnih organa, sudskim putem ili drugim sredstvima mirnog rješavanja — po njihovu izboru.

2. Svaki spor te vrste koji se ne može riješiti na način predviđen u točki 1. podnosi se, na zahtjev jedne od ugovornica u sporu, Međunarodnom sudu pravde, radi odluke.

#### Član 32.

##### Rezerve

1. Ne dopuštaju se druge rezerve osim onih koje budu stavljene u skladu s toč. 2, 3. i 4. ovoga člana.

2. Svaka država može u trenutku potpisivanja, ratifikacije ili pristupanja staviti rezerve na slijedeće odredbe ove konvencije:

- a) član 19, toč. 1. i 2;
- b) član 27;
- c) član 31.

3. Svaka država koja želi postati ugovornicom ove konvencije, ali želi da joj se dopusti da stavi i druge rezerve osim onih što su nabrojane u toč. 2. i 4, može obavijestiti generalnog sekretara o toj namjeri. Ako se nakon isteka dvanaest mjeseci od dana kad generalni sekretar priopći rezervu o kojoj je riječ takvoj rezervi ne usprotivi jedna trećina država što su konvenciju potpisale bez rezerve ratifikacije ili ratificirale Konvenciju ili joj pristupile prije isteka spomenutog razdoblja, ta se rezerva smatra dopuštenom, s tim što se razumijeva da države koje su se toj rezervi usprotivile neće prema državi koja je stavila rezervu imati pravnu obvezu koja proistječe iz ove konvencije na koju se rezerva odnosi.

4. Svaka država na teritoriju koje u prirodi slobodno rastu biljke što sadrže psihotropne tvari iz tablice I. a koje po tradiciji upotrebljavaju neke manje, jasno određene skupine prigodom magijskih ili vjerskih rituala, može u trenutku potpisivanja ratifikacije ili pristupanja staviti rezerve u vezi s tim biljkama na odredbe člana 7, osim na one odredbe što se odnose na međunarodnu trgovinu.

5. Država koja je stavila rezerve može u svakom trenutku, pisanim priopćenjem generalnom sekretaru, povući sve ili dio svojih rezervi.

Article 33

Notifications

Le Secrétaire général notifiera à tous les Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 25:

- a) les signatures, ratifications ou adhésions conformément à l'article 25;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 26;
- c) les dénonciations conformément à l'article 29; et
- d) les déclarations et notifications conformément aux articles 27, 28, 30 et 32.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Vienne, le vingt et un février mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire, en anglais, chinois, espagnol, français et russe, les cinq textes faisant également foi. La Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 25.

LISTES DES SUBSTANCES FIGURANT AUX TABLEAUX\*)

LISTE DES SUBSTANCES FIGURANT AU TABELAU I

DCI	Autres noms communs ou vulgaires	Designation chimique
1	2	3
1.	DET	N,N-diéthyltryptamine
2.	DMHP	hydroxy-1 (diméthyl-1,2 heptyl)-3 tétrahydro-7, 8, 9, 10 triméthyl-6,6,9 6H-dibenzo (bd)pyranne
3.	DMT	N,N-diméthyltryptamine
4. (+)-LYS- ERGIDE	LSD, LSD-25	(+)-N,N-diéthyllysergamide (diéthylamide de l'acide dextro-lysergique)
5.	mescaline	triméthoxy-3,4,5 phénéthylamine
6.	parahexyl	hydroxy-1 n-hexyl-3 tétrahydro-7,8,9,10 triméthyl-6,6,9 6H-dibenzo (b,d) pyranne,
7.	psilocine, psilotsin	(diméthylamino-2 éthyl)-3 hydroxy-4 indol
8. PSILO- CYBINE		dihydrogénophosphate de (diméthyl-amino-2 éthyl)-3 indolyle-4
9.	STP, DOM	amino-2 (diméthoxy-2,5 méthyl-4) phényl-1 propane

\* Les noms figurant en majuscules dans la colonne de gauche sont des Dénominations communes internationales (DCI). A l'exception du (+) — LYSERGIDE les autres dénominations ou noms communs nesont indiqués que si aucune DCI n'a encro été proposée.

Clan 33.

Priopćenje

Generalni sekretar priopćuje svim državama spomenutima u točki 1. člana 25:

- a) potpisivanja, ratifikacije ili pristupanja u skladu s članom 25;
- b) dan kad ova konvencija stupa na snagu u skladu s članom 26;
- c) otkazivanja u skladu s članom 29; i
- d) izjave i priopćenja u skladu s članom 27, 28. i 30.

U potvrdu navedenoga dolje potpisani, propisno ovlašteni, potpisali su ovu konvenciju u ime svojih vlada.

Sastavljeno u Beču, dvadeset prvoga veljače tisuću devet stotina sedamdeset prve, u samo po jednom primjerku na engleskome, kineskom, španjolskom, francuskom i ruskom, pri čemu je svih pet tekstova podjednako vjerodostojno. Konvencija se deponira kod generalnog sekretara Organizacije ujedinjenih naroda, koji ovjerovljene prijepise dostavlja svim državama članicama Organizacije ujedinjenih naroda i ostalim državama spomenutima u točki 1. člana 25.

LISTE TVARI U TABLICAMA\*

LISTA TVARI U TABLICI I.

Prihvaćeni međunarodni naziv	Drugi uobičajeni naziv	Kemijski naziv
1	2	3
1.	DET	N,N-diethyltryptamine
2.	DMHP	3-(1,2-dimethylheptyl)-1-hydroxy-7, 8, 9, 10 tetrahydro-6, 6, 9-trimethyl-6H-dibenzo (6, 9) pyran
3.	DMT	N,N-dimethyltryptamine
4. (+)-LY- SERGI- DE	LSD, LSD-25	(+)-N, N-diethyllysergamide (d-lysergic acid diethylamide)
5.	mescaline	3,3, 5-trimethoxyphenethylamine
6.	parahexyl	3-lexyl-1-hydroxy-7, 8, 9, 10-tetrahydro-6, 6, 9-trimethyl-6H-dibenzo (b,d) pyran
7.	psilocine, psi- lotsin	3-(2-dimethylaminoethyl)-40hydroxyindole
8. PSILO- CYBINE		3-(2-dimethyliminoethyl) indol-4-yl dihydrogen phosphate
9.	STP, DOM	20amino-1-(2,5-dimethoxy-4methyl) phenyl-propane

\* Imena tiskana velikim slovima u lijevoj koloni su prihvaćeni međunarodni nazivi. S iznimkom (+) LYSERGIDE-a, ostali nazivi ili uobičajeni nazivi su označeni samo ako nijedan prihvaćeni međunarodni naziv nije predložen.

1	2	3
10.	tétrahydro-cannabínols, tous les isomères	hydroxy-1 pentyl-3 tétrahydro-6a, 7, 10, 10a triméthyl-6, 6, 9 6H-di-benzo (b,d) pyrinne

1	2	3
10.	tetrahydro-cannabínols, svi izomeri	1-hydroxy-3-pentyl-6a, 7, 10, 10a-tetrahydro-6, 6, 9-triméthyl-6-H-di-benzo (b,d) pyran

## LISTE DES SUBSTANCES FIGURANT AU TABLEAU II

DCI	Atres noms communs ou vulgaires	Désignation chimique
1. AMPHETAMINE		(±)-amino-2 phényl-1 propane
2. DEXAMPHETAMINE		(+)-amino-2 phényl-1 propane
3. METHAMPHETAMINE		(+)-méthylamino-2 phényl-1 propane
4. METHYLPHENIDATE		phényl-2 (pipéridyl-2)-2 acétate de méthyle
5. PHENCYCLIDINE		(phényl-1 cyclohexyl)-1 pipéridi
6. PHENMETRAZINE		méthyl-3 phényl-2 morpholine

## LISTA TVARI U TABLICI II.

Prihvaćeni međunarodni naziv	Drugi uobičajeni naziv	Kemijski naziv
1. AMPHETAMINE		(+)-2-amino-1-phenylpropane
2. DEXAMPHETAMINE		(+)-2-amino-1-phenylpropane
3. METHAMPHETAMINE		(+)-2-methylamino-1-phenylpropane
4. METHYLPHENIDATE		2-phenyl-2-(2-piperidyl) acetic acid, methyl ester
5. PHENCYCLIDINE		1-(1-phenylcyclohexyl) piperidine
6. PHENMETRAZINE		3-méthyl-2-phenylmorpholine

## LISTE DES SUBSTANCES FIGURANT AU TABLEAU III

DCI	Atres noms communs ou vulgaires	Désignation chimique
1. AMOBARBITAL		acide éthyl-5 (méthyl-3 butyl)-5 barbiturique
2. CYCLOBARBITAL		acide (cyclohexène-1-yl-1)-5 éthyl-5 barbiturique
3. GLUTETHIMIDE		éthyl-2 phényl-2 glutarimide
4. PENTOBARBITAL		acide éthyl-5 (méthyl-1 butyl)-5 barbiturique
5. SECOBARBITAL		acide allyl-5 (méthyl-1 butyl)-5 barbiturique

## LISTA TVARI U TABLICI III.

Prihvaćeni međunarodni naziv	Drugi uobičajeni naziv	Kemijski naziv
1. AMOBARBITAL		5-ethyl-5-(3-methylbutyl) barbituric acid
2. CYCLOBARBITAL		5-(1-cyclohexen-1-yl)-5-ethylbarbituric acid
3. GLUTETHIMIDE		2-ethyl-2-methylamino-1-phenylpropane
4. PENTOBARBITAL		5-ethyl-5-(1-methylbutyl) barbituric acid
5. SECOBARBITAL		5-allyl-5-(1-methylbutyl) barbituric acid

## LISTES DES SUBSTANCES FIGURANT AU TABLEAU IV

DCI	Atres noms communs ou vulgaires	Désignation chimique
1	2	3
1. AMFEPRAMONE		(diéthylamino)-2 phényl-1 propione
2. BARBITAL		acide diéthyl-5,5 barbiturique

## LISTA TVARI U TABLICI IV.

Prihvaćeni međunarodni naziv	Drugi uobičajeni naziv	Kemijski naziv
1	2	3
1. AMFEPRAMONE		2-(diethylamine) propiophenone
2. BARBITAL		5, 5-diethylbarbituric acid

1	2	3	1	2	3
3.	éthchlorvynol	éthylchlorovinyl-2 éthynylcarbionol	3.	ethchlorvynol	ethyl-2-chlorovinyl- ethynylcarbionol
4. ETHINA- MATE		carbamate d'éthynyl-1 cyclohexyle	4. ETHINA- MATE		1-ethynylcyclohexanol- carbamate
5. MEPRO- BAMATE		dicarbamate de méthyl-2 propyl-2 propanediol-1,3	5. MEPRO- BAMATE		2-methyl-2-propyl-1, 3- propanediol dicarbamate
6. METHA- QUA- LONE		méthyl-2 o-tolyl-3 3H-quinazolinone-4	6. MET- HAQU- LONE		2-methyl-3-o-tolyl-4 (3H)-quinazolinone
7. ME- THYL- PHENO- BARBI- TAL		acide éthyl-5 méthyl-1 phényl-5 barbiturique	7. MET- HYLPHE- NOBAR- BITAL		5-ethyl-1-methyl-5- -phenylbarbituric acid
8. METHY- PRYLO- NE		diéthyl-3,3 méthyl-5 piperidinedione-2,4	8. MET- HYPRO- YLON		3, 3-diethyl-5-methyl-2, 2-piperidine-dione
9. PHENO- BARBI- TAL		acide éthyl-5 phényl-5 barbiturique	9. PHENO- BARBI- TAL		5-ethyl-5-phenylbar- bituric acid
10. PIPRA- DROL		diphényl-1,1 (pipéridyl-2)-1 méthanol	10. PIPRA- DROL		1, 1-diphonyl-1-1-(2-pi- peridyl)
11.	SPA	(-)-diméthylamino-1 diphényl-1,2 éthane	11.	SPA	(-)-1-dimethylamine-1, 2-diphenylethane

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana nakon objave u »Službenom listu SFRJ«.

504.

Na temelju Ustavnog amandmana XXXVII. točka 4. pod 1, izdajem

**U K A Z**

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O PROIZVODNJI I PROMETU OPOJNIH DROGA**

Proglašava se Zakon o proizvodnji i prometu opojnih droga, koji je donijela Savezna skupština, na sjednici Vijeća naroda 8. lipnja 1973. i na sjednici Socijalno-zdravstvenog vijeća 12. srpnja 1973.

PR br. 208  
Beograd, 13. srpnja 1973.

Predsjednik Republike,  
Josip Broz Tito, v. r.

Predsjednik  
Savezne skupštine,  
Mijalko Todorović, v. r.

**Z A K O N**

**O PROIZVODNJI I PROMETU OPOJNIH DROGA**

**I. Opće odredbe**

Član 1.

Da bi se zaštitilo zdravlje ljudi i spriječila neovlaštena upotreba opojnih droga, psihotropnih tvari i

njihovih sirovina, proizvodnja, fabriciranje i promet opojnih droga i psihotropnih tvari obavljaju se uz uvjete određene ovim zakonom i podvrgnuti su nadzoru prema odredbama ovoga zakona.

Član 2.

Kao opojne droge, prema ovome zakonu, smatraju se naravne ili umjetne tvari i preparati izrađeni od tih tvari iz Liste I, Liste II, Liste III, i Liste IV, koje su objavljene uz ovaj zakon i čine njegov sastavni dio.

Kao psihotropne tvari, prema ovome zakonu, smatraju se naravne ili sintetične tvari i preparati izrađeni od tih tvari iz Liste I, Liste II, Liste III, i Liste IV, koje su objavljene uz ovaj zakon i čine njegov sastavni dio.

Liste iz st. 1. i 2. ovoga člana mijenja i dopunjuje, prema potrebi, savezni sekretar za rad i socijalnu politiku.

Član 3.

Proizvodnja, fabriciranje i promet opojnih droga i psihotropnih tvari dopušteni su samo u medicinske, veterinarske i znanstvene svrhe.

Opojne droge i psihotropne tvari mogu se uvoziti i izvoziti samo u medicinske, veterinarske i znanstvene svrhe.

Član 4.

Opijumski mak može se gojiti samo na određenim područjima.